

presentación

Zinegoak 2011, no solo cine

Cada edición de Zinegoak se define con sus características propias: la de la consolidación del festival, la edición protagonizada por el cine vasco, la del gran crecimiento de películas y salas... Si algo define esta nueva edición, es la evolución.

Zinegoak crece y se convierte en sello de calidad. La selección de obras que proyecta, los directores y actores que invita o las galas y eventos que organiza son elementos ya afianzados de un festival que evoluciona y se amplía.

Junto a las obras cinematográficas (largometrajes, cortometrajes y documentales) la octava edición de Zinegoak incluye por primera vez las artes escénicas de contenido LGTB, algo que veníamos persiguiendo desde las primeras ediciones y que por fin hemos conseguido.

A las películas procedentes de los más importantes festivales: "Einayim Petukhoth" (Cannes), "L'Arbre et la forêt", "Cuchillo de palo", "Plein Sud" (Berlinale) o "Gigola" (galardonada con el premio a la Mejor Ópera Prima en el Festival de Cine Europeo de Sevilla), de grandes productoras: "The Secret Diaries of Miss Anne Lister" (BBC) o de directores consagrados y reconocidos como Bruce LaBruce "L.A. Zombie", se unen obras de teatro y espectáculos musicales: "Clara y Daniel", una obra de teatro para el público infantil sobre la diversidad y la aparición de nuevos modelos familiares, "Cáscara amarga" sobre lo complejo de asumir una sexualidad distinta a la socialmente establecida o la artista francesa afincada en Berlín Ocean LeRoy con su drag king show sobre las fronteras de los géneros.

Pero no solo hay evolución en los contenidos, también en los espacios. Apostamos por la sala 1 de los Golem Alhóndiga, una sala nueva, más cómoda y con mejor tecnología. Y ampliamos nuestras sedes con el Espacio Abisal, un lugar perfecto para proyectar las piezas más experimentales, de narrativas complejas y diseñadas para un público que disfruta de las vanguardias visuales y que estarán aquí presentes en dos ciclos: "Austria experimental" y el ya clásico "OFF Zinegoak".

Pero no solo ampliamos en el número de salas, sino que también lo hacemos en el número de obras, pasando de las 62 de la edición anterior a las 76 actuales, entre las que se encuentran cinco estrenos mundiales y uno europeo. Un aumento de casi un 25% que se refleja en la cantidad de ciclos que este año programamos: una retrospectiva de los 20 años de la Sam Spiegel School, donde encontramos piezas nuevas y otras que ya han pasado por Zinegoak, y que incluso lo han ganado; un ciclo sobre la maternidad de las familias lésbicas homoparentales, "Mis mamás me miman", otro con los mejores cortos cómicos lésbicos, "Lesbicomicrocosmos"...

Cabe destacar, además, la segunda edición de "El Show del Txistu", gran éxito de público del año pasado, y la "Hot Gay Night", una sesión especial para chicos, que seguro hará subir la temperatura de la sala.

Finalmente, los agradecimientos. Si ya es complicado llevar adelante un gran festival como Zinegoak, en estos tiempos de crisis aún lo es más, así que queremos aprovechar para dar las gracias a todas aquellas instituciones y empresas que cada año siguen confiando en nosotros, y a las que han empezado a hacerlo este año, a los voluntarios y voluntarias y a todo el público, que sigue dando sentido a que sigamos trabajando por hacer de Zinegoak un evento cultural y social de primera magnitud.

Pau Guillén / Subdirector

aurkezpena

Zinegoak 2011, ez soilik zinema

Zinegoak jaialdiko edizio bakoitzak bere berezitasuna dauka: zinemaldiaren kontsolidazioarena, Euskal zinematik protagonizatu zuen edizioa, filme eta areto kopuruaren gorakada nabarmena ezagutu zuen edizioa... honako honetan eboluzioa da zalantzarik gabe nabarmentzen dena.

Zinegoak hazi egiten da eta baita kalitate berme bilakatu ere. Ematen dituen lanen aukeraketa, gonbidatzen dituen zuzendari eta antzezleriak eta antolatzen dituen ekitaldiak, eboluzionatuz doan jaialdi batetan dagoeneko finkatuta dauden elementuak dira.

Zortzigarren edizio honek, zinema lanez gain (luzemetriak, laburmetriak eta dokumentalak) LGBT edukina lantzen duten arte eszenikoak ere barne hartzen ditu lehen aldiz, hasierako edizioetatik finkatu genuen helburuetako bat da hau eta egitea lortu dugu azkenik.

Zinemaldi garrantzitsuenetatik etorritako filmeak: 'Einayim Petukhot' (Cannes), 'L'Arbre et la forêt', 'Cuchillo de palo', 'Plein Sud' (Berlinale) edota 'Gigola' (Sebillako Nazioarteko Europar Zineman, Opera Prima Onena Saria eskuratu zuena), ekoiztetxe handietakoak: 'The Secret Diaries of Miss Anne Lister' (BBC) edo Bruce LaBruce bezalako zuzendari ospetsuen lanez gain 'L.A. Zombie', antzerki, dantza eta musika ikuskizunak ikusi ahal izango dira ere: 'Clara eta Daniel' gaztetxoenei zuzendutako aniztasuna eta familia eredu berrien inguruko antzerki-dantza lana; 'Cáscara Amarga' gizarteak onartzen ez duen sexualitate bat aukeratzearen konplexutasunaren inguruan edota generoen arteko mugak aztertzen dituen artista frantsesaren, Ocean LeRoy, drag king ikuskizuna.

Eboluzioa ez da soilik edukinetan nabari, aretoetan ere ikusi ahal da. Golem Alhondigako 1 aretoa hartu dugu, berria, erosoagoa eta teknologia hobearekin. Eta areto berri bat gehitzen dugu, Abisal Aretoa, ikusentzunezko abangoardiekin gozatzen duen publiko bati zuzendutako lanik experimental eta transgresorenak emateko leku aproposa. Bertan bi ziklo ikusi ahal izango dira: 'Austria experimental' eta dagoeneko klasikoa den 'Off Zinegoak'.

Aretoak gehitu ditugu eta pelikula kopuruak ere gora egin du, ihazko 62 lanetatik aurtengo 76 lanetara pasa gara, tartean mundu mailako bost estreinaldi eta europar mailako estreinaldi bat. Hazkundera argia da, ia %25 hain zuzen ere, eta horrek bere isla dauka programatu dugun ziklo kopuruan: 20. Hamarkadako Sam Spiegel School-aren atzera begirako zikloa, bertan lan berriak aurkitzen ditugu eta baita lan zaharrak ere, Zinegoak-etik iada pasa direnak eta baita sariren bat eskuratu dutenak ere; familia lesbiko homoparentalen amatasunaren inguruko zikloa, 'Mis mamás me miman'; labur lesbiko barregarri onenak jasotzen dituen beste ziklo bat, 'Lesbicomicrocosmos'...

Azpimarratu beharra dago ere 'El Show del Txistu' ekitaldiaren bigarren edizioa ihaz izandako publiko arrakasta ondoren, eta 'Hot Gay Night' izenburupean mutilen zuzendutako sesio berezia, aretoaren tenperatura altxatuko duena zalantzarik gabe.

Azkenik eskerren txanda iritsi da. Zinegoak bezalako jaialdi handi bat antolatzea beti gertatzen da konplexua, eta krisialdiak zailtasunak areagotu egin ditu, beraz, urte urte gudan konfiantza ezarri duten erakunde eta enpresei eskerrak eman nahi dizkiegu, baita aurtien lehen aldiz batu direnei ere, bolondresei eta ikusleei, zuek bihurtzen baituzute Zinegoak lehen mailako ekitaldi kultural eta soziala.

Pau Guillén / Zuzendari ordea



APOYANDO
EL CINE
LGTB

Suscríbete ahora llamando al 902 040 399

gala de inauguración

Sábado 22, 20:00, Arriaga

La actriz Lola Markaida ("Platos sucios", ETB) será la encargada de presentar y amenizar la Gala de Inauguración de Zinegoak 2011, que una vez más tendrá lugar en el fabuloso teatro Arriaga. Contará además con la inestimable y siempre divertida ayuda de Eduardo Gaviña, nuestra queridísima Yogurinha Borova, acompañada de sus amigas Nagore Gore y La Prohibida.

Durante la gala se hará entrega del Premio Honorífico Zinegoak 2011 que este año se otorga a dos grandes productores: Esther García y Agustín Almodóvar. Entre ambos se han encargado de sacar adelante las películas y series LGTB más importantes del cine español de los últimos años, a través del trabajo que realizan en El Deseo.

La gala concluirá con la proyección del cortometraje "Nubes" de Francisco Boira y el largometraje "El último verano de La Boyita" de Julia Solomonoff, última producción de nuestros premios honoríficos.



hasiera ekitaldia

Larunbata 22, 20:00, Arriaga

Lola Markaida antzezlaria izango da Zinegoak 2011 Hasiera Ekitaldiaren aurkezlea, urtero lez Arriaga antzoki zoragarrian leku izango duena. Gainera, Eduardo Gaviñaren laguntza ordainezina eta dibertigarria izango du Yogurinha Borovaren paperean, eta Nagore Gore eta La Prohibida ere izango dira taula gaineen.

Ekitaldian zehar Zinegoak 2011 Ohorezko Saria banatuko zaie bi ekoizle garrantzitsuei: Esther García eta Agustín Almodóvar. Bien artean izan dute azken urteotako zine espainarrean eginiko LGTB gidoi, pelikula eta telesail garrantzitsuenen ardura, 'El Deseo' ekoiztetxean egiten duten lanaren bitartez.

Bukatzeko Francisco Boiraren 'Nubes' laburmetraia ikusi ahal izango da eta baita Julia Solomonoff-en 'El último verano de La Boyita' luzemetraia ere, ohorezko saridunen azken ekoizpena.

gala de clausura

Sábado 29, 22:30, Multibox EITB

Eduardo Gaviña, Yogurinha Borova, será la encargada de presentar la Gala-Fiesta de Clausura de Zinegoak 2011 que de nuevo contará con el patrocinio de Euskaltel y que se celebrará el Sábado 29 a partir de las 22:30 en la sala Multibox de EITB (Capuchinos de Basurto, 2).

Además de la lectura del palmarés de Zinegoak 2011, disfrutaremos de dos grandes actuaciones: Océan LeRoy, que realizará uno de sus impactantes espectáculos como drag king y Guille Milkyway DJ (La casa azul) que nos hará bailar y disfrutar de un merecido fin de fiesta.

Venta de entradas anticipadas en Hegoak (Calle 2 de Mayo, 7). Precio: 10 €



amaiera ekitaldia

Larunbata 29, 22:30, EITB Multibox

Eduardo Gaviñak gidatuko du berriz ere Zinegoak 2011ko Amaiera Ekitaldia Yogurinha Borovaren paperean; aurtengoan ere Euskaltelen babesa izango duen ekitaldi honek larunbatean izango du leku, urtarrilak 29, 22:30etatik aurrera EITBko Multibox aretoan (Basurtoko Kaputxinoak, 2).

Zinegoak 2011ko irabazleen zerrenda irakurtzeaz gain bi aktuazio handi ikusteko parada izango dugu: Océan LeRoyk, bere drag king ikuskizun zirraragarriak erakutsiko dizkigu eta azkenik Guille Milkyway dj-ak (La casa azul) dantzan jarriko gaitu ondo merezitako festaz goatzeko.

Aurre-salmenta Hegoak-en (Maiatzaren Bi-ko kalea, 7). Prezioa: 10 €

Tatuai bat
egiten
dizugu



Goitik behera
jazten
zaitugu



Decoramos
tú negocio



Ponemos
copas



Traducimos
al árabe
y chino



Entregamos
tus envíos



Restauramos
muebles



Preparamos
comida para
llevar



Limpiamos
fachadas



Bilbao Lan Ekintza

www.bilbao.net/lanekintza/



Kamisetak
egiten
ditugu

Vendemos
tecnología

Bizikletak
konpontzen
ditut

Vendo
comics

Zure osasuna
zaintzen
dugu

Hacemos
páginas
web

La gestión
es lo
nuestro

Te ponemos
en forma

Pintamos
coches

Lan egiten dugu zuk
lan egin dezazun
Trabajamos
para que trabajes

Haunted

egungo argazkigita | bideoa | performancea

fotografía | vídeo | performance contemporáneos

06-11-2010 >> 13-03-2011



la cultura
en euskadi
se lee en

AUX 46 / dic10-ene11

Balada triste de trompeta
Enrique Morente
Tom DiCillo
Juanjo Ballesta
...

Como ocurre desde 2007,
AUX. colabora con Zinegoak.

BILBAO BIZKAIA OPEN MIND

BILBAO BIZKAIA'S COOLEST GUIDE

FREE , DOHAINIK , GRATIS
EUSKERA // ENGLISH // SPANISH // CATALÀ // GERMAN // FRENCH





premio honorífico / ohorezko saria / award of honour

Agustín Almodóvar + Esther García

Agustín Almodóvar (Calzada de Calatrava, Ciudad Real, 1955), licenciado en Químicas, llegó a trabajar como profesor de colegio, pero con el paso de los años decidió dedicarse a lo que verdaderamente le gustaba: el cine. Coincidió con Esther García (Cedillo de la Torre, Segovia, 1956) en la producción de "Sé infiel y no mires con quién" de Fernando Trueba, aunque Esther ya llevaba 10 años en la producción de cine (desde "Pim, pam pum... ¡Fuego!" del bilbaíno Pedro Olea). Empezaron ambos como meritorios de producción y han llegado a lo más alto: dos Goyas y un Oscar él, cinco Goyas ella, por solo citar algunos de sus premios.

"Matador" sería la película que les uniría como pareja profesional y también la que les ligaría al trabajo de Pedro Almodóvar, habiendo participado los dos a partir de ese momento en todas sus películas.

El Deseo, productora de la que tanto Agustín como Pedro son copropietarios, nació en 1985 cuando, tras el éxito de 'Matador', los dos hermanos decidieron producir una película para que el director manchego tuviera más libertad. Aquella primera producción fue 'La ley del deseo', hoy en día quizá la película más importante de temática gay que haya dado el cine español y sin duda una película de culto. 'Mujeres al borde de un ataque de nervios' fue el siguiente film de la productora, una película con la que el público se volcó y a la que la crítica no pudo elogiar más.

Agustín Almodóvar (Calzada de Calatrava, Ciudad Real, 1955) kimikan lizentziatua, eskola batean lan egitera ere heldu zen, baina urteak joan ahala, benetan gustatzen zitzaion arloan lan egitea erabaki zuen: Zinea. Fernando Truebaren "Sé infiel y no mires con quién" film produkzioan Esther Garciarekin (Cedillo de la Torre, Segovia, 1956) bat egin zuen, nahiz eta azken onek bazeramatzan 10 bat urte zine produkzioan (Pedro Olea Bilbotarraren "Pim, pam, pum...¡Fuego!" garaitik). Biek film produkzioan meritorio gisa hasi ziren eta gailurrera heldu dira: Bi Goya eta Oscar sari bat Agustínek eta bost Goya Esther-ek, sari batzuk aipatu arren.

"Matador" filma izango da biak lankide bikote bezala lotuko dituen, baita Pedro Almodóvarren lanera lotuko dituen ere, hortik aurrera, azken honen film guztietan parte hartu izan dute eta.

"Matador"en arrakastaren ondoren, 1985. urtean, Agustín eta Pedro jabekide direla, El Deseo produkzio-etxea jaio zen zuzendariak lan egiteko askatasun gehiago izan zezan. Lehen produkzio hura "La ley del deseo" izan zen, behar bada gaur egun Espainiako zineak eman duen gay tematikari buruz pelikularik garrantzitsuena eta, zalantzarik gabe, ikusi beharreko filma. "Mujeres al borde de un ataque de nervios" produkzio-etxeke hurrengo lana izan zen, film honekin publikoa zoratu egin zen eta kritika aldetik goraipamen ezin hobeak jaso zituen.

Agustín Almodóvar (born in Calzada de Calatrava, Ciudad Real, 1955), with a bachelor's degree in chemistry, started his working career as a teacher, but as years went by, he decided to do what he really wanted to do: filming. He worked with Esther García (born in Cedillo de la Torre, Segovia, 1956) in the production of "Sé infiel y no mires con quién" by Fernando Trueba, even though Esther had already been working in the cinema production for 10 years (from "Pim, pam pum... ¡Fuego!" by Pedro Olea). They both started as production trainees and have made it to the top: two Goyas and an Oscar (Agustín) and five Goyas (Esther) are amongst some of their awards.

"Matador" would be the film that joined them together as professional partners and linked them to Pedro Almodóvar's work. From then on, both of them would take part in all of his films.

El Deseo (Desire), the production company co-owned by Agustín and Pedro, was born in 1985 when, after the success of "Matador", both siblings decided to produce a film so that Pedro would have more freedom. That first production was "La ley del deseo", which is probably the most important film in gay cinema that has even been produced in the Spanish filming history and it is without a doubt a cult film. 'Mujeres al borde de un ataque de nervios' was the next film by the production company, a film that was loved by the audience and that received great praise from critics.

Pronto El Deseo se codeaba con las compañías más importantes y empezaba a extender su actividad como productora audiovisual abordando nuevos proyectos, como series de televisión y cine documental. Importantes impulsores de grandes nombres del cine español como Álex de la Iglesia, Guillermo del Toro o Isabel Coixet, ni Agustín ni Esther han dejado de lado el tema LGTB en el resto de películas producidas por El Deseo y no dirigidas por Pedro Almodóvar. Buena prueba de ello son “Pasajes” de Daniel Calparsoro, “Descongélate” de Félix Sabroso y Dunia Ayaso, “El patio de mi cárcel” de Belén Macías y “El último verano de La Boyita” de Julia Solomonoff, además de la fantástica serie de televisión “Mujeres”.

Han dedicado más de la mitad de sus vidas a la producción de cine, de muy buen cine. Juntos han ayudado a crear algunas de las más grandes películas del cine español y han aportado no un grano, sino montañas de arena a la normalización del hecho gay-lesbo-trans a través del cine. Que nuestro Premio Honorífico Zinegoak 2011 sirva como modesto pero sincero tributo a su trabajo.

Laster El Deseo konpainia handienekin tratua mantentzen hasten da eta produkzio audiobisual arloan proiektu berriak jorratzen, bai telebistan, bai dokumentaletan ere. Zine espainolaren izen handien bultzatzaile izan arren; Alex de la Iglesia, Guillermo del Toro edo Isabel Coixet esate baterako, ez dute ez Agustínek, ezta Estherek ere alde batera utzi LGBT gaia El Deseok ekoiztutako, baina Pedro Almodóvarrek zuzendu ez dituen, beste hainbat filmetan. Horren froga Daniel Calparsoren “Pasajes”, Félix Sabroso eta Dunia Ayasoren “Descongélate”, Belén Macíasen “El patio de mi cárcel” eta Julia Solomonoffen “El último verano de La Boyita”, horretaz gain, telebistarako telesail zoragarri bat ere “Mujeres”.

Batak zein besteak bizitza erdia eskaini diote zine produkzioari, kalitate handiko produkzioari. Bat eginda Espainiako film onenetarikoak sortzen lagundu dute eta zinemari esker errealitatea gay-lesbo-trans normalkuntzarako aintzakotzat hartzeko lana egin dute. Egin duten lanarengatik gure eskerron xume baino bihotzekoa adierazteko Zinegoak 2011 Ohorezko Saria.

Soon after, El Deseo was rubbing shoulders with some of the most important companies and was starting to spread out its activity as audiovisual production company dealing with new projects, such as TV series and documentaries. Important driving forces behind Spanish cinema are big names such as Alex de la Iglesia, Guillermo del Toro or Isabel Coixet, and neither Augustin or Esther have left behind the LGBT theme in the rest of the films produced by El Deseo and not directed by Pedro Almodóvar. A good account of those are “Pasajes” by Daniel Calparsoro, “Descongélate” by Félix Sabroso and Dunia Ayaso, “El patio de mi cárcel” by Belén Macías and “El último verano de La Boyita” by Julia Solomonoff, as well as the excellent TV series “Mujeres”.

They have dedicated more than half of their lives to the cinema production, the very good quality kind. Together they have helped create some of the greatest films in Spanish cinema and have contributed not a grain of sand but mountains of it towards the normalisation of the gay-lesbo-trans fact through cinema. Let our Honorary Award Zinegoak 2011 be a modest but sincere tribute to their work.

EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA

La Boyita-ko azken uda
Last summer of La Boyita

†I

Argentina / 2009 / 92' / 35mm

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Julia Solomonoff

INT/AKT: Guadalupe Alonso, Nicolás Treise, Mirella Pascual, Gabo Correa, Guillermo Pfenning

GUI/GID: Julia Solomonoff

PRO/EKO: Pepe Salvia, Agustín Almodóvar, Esther García, Daniel Chabannes

57º Festival de San Sebastián (Horizontes Latinos); 15º Queer Lisboa (Mejor Película)

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



La Boyita es una casa rodante que tiene la mágica capacidad de flotar, una especie de anfibio doméstico, un refugio para Jorgelina, una niña que está a punto de alcanzar la adolescencia. Cuando va a pasar las vacaciones al campo junto a su papá, conoce a Mario, un niño que le plantea a Jorgelina dudas que no sabe cómo afrontar.

La Boyita ur gainean ibiltzeko gaitasuna duen roulottea da, etxe anfibio moduko bat, eta zalantzarik gabe, nerabezaroan sartzeaz dagoen Jorgelinarentzako babeslekua. Aitarekin oporretara joango da landara, eta han, Mario ezagutuko du, Jorgelinak erantzun ezin dituen galderak egingo dizkion mutikoa.

La Boyita is a motorhome with the magical ability to float, a sort of domestic amphibian, a refuge for Jorgelina as she enters the age of adolescence. Going on holiday to the countryside with her father, Jorgelina meets Mario, a boy who raises doubts in her that she's unsure how to deal with.

Sábado/Larunbata 22, Arriaga, 20:00

ÍNDICE DE PELÍCULAS FILMEEN AURKIBIDEA INDEX OF THE FILMS

ADOM ADOM	41	LA VISITA	36
ANG LARO NG BUHAY NI JUAN	15	L'ARBRE ET LA FORÊT	17
ARIA DE MUSTANG	44	LAS FLORES DE BACH	18
AWAY	43	LES MURS	37
BED FELLOWS	33	LIFESHOW RMX	44
BE'EINAIM ATSUMOT	40	LÍNEAS	43
BEING A TRANS-PERSON LIVING IN A TWO-GENDER SOCIETY		LO QUE NUNCA TE DIJE	31
CAPUCCINO	22	MASALA MAMMA	37
CAVALOS SALVAGENS	32	ME GUSTARÍA ESTAR ENAMORADA...	
CITY BIRD	43	A VECES ME SIENTO TAN SOLA.	37
CUCHILLO DE PALO -108	40	MILHAMA A'HERET	41
DIFFICULT LOVE	23	MIVTZA Y Y	41
DINERO FÁCIL	23	MOSA	37
D'UNE RIVE À L'AUTRE	33	MURO	43
EINAYIM PETUKHOTH	36	NARANJAS	31
EL CIELO DE LOS RATONES	16	NEON SKIN	32
EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA	35	NUBES	38
ELIGE SIEMPRE CARA	9	ONEG SHABAT	40
EMBRACE	24	PARTS	43
FÖLDESEDAG	43	PAULISTA (QUANTO DURA O AMOR?)	19
FRISCHLUFT-THERAPIE	34	PHAGOCYTE	43
FUCKBUDDIES	31	PIZMON LAYAKINTON	41
FUERA DE CUADRO	33	PLEIN SUD	19
GAG HA'OLAM	43	QUE EL MUNDO SEPA DE MÍ	30
GIGOLA	40	RECESSIVE	34
GODDAK MIT NAVN ER LESBICK	16	SAŠA	20
GUERRILLER@S	24	SPILT MILK	38
HENS AND CHICKS	25	TERZA PERSONA	26
HOW TO MAKE A HEARTBEAT	34	THE KURUKSHETRA REPORT	44
I SHOT MY LOVE	25/ 35	THE LESBIAN MOVIE	30
I WANT YOUR LOVE	26	THE REAL ANNE LISTER	27
INERTES	36	THE SECRET DIARIES OF MISS ANNE LISTER	20
JUST A MEANING THAT YOU ATTRIBUTE TO IT	17	TIERRA MADRE	21
KISSBOXING	44	TO COMFORT YOU	38
L.A. ZOMBIE	43	TORTEN IM SAND	32
LA CITA	18	VIOLA DI MARE	21
	36	VIVIR DE NEGRO	33

Bilboko Alde Zaharreko

KUKUSOAK ETA ZAZPI TABERNAK

Zinegoak **EKIN**

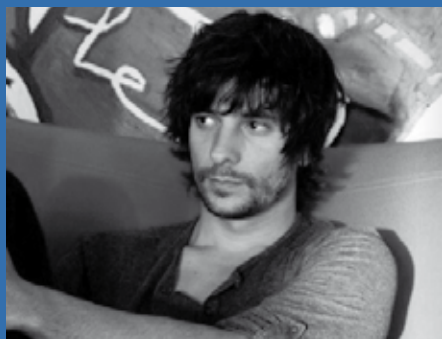
Anna Boluda
Alcoi (Alacant), 1976



Anna Boluda es periodista freelance y realizadora de documentales, y vive en Barcelona. Licenciada en Comunicación Audiovisual, en 2004 consiguió una beca Fulbright que le permitió cursar el Master of Broadcast Journalism and Documentary en la New York University. Como final de máster realizó el documental 'Queer Spawn' sobre adolescentes con madres lesbianas o padres gays, que consiguió una decena de premios internacionales. A su vuelta dirigió el documental 'Homo Baby Boom' (Zinegoak 2009), sobre familias homoparentales en Cataluña. Ambos films han estado presentes en festivales de todo el mundo. Actualmente colabora con diversos medios de comunicación y prepara nuevos proyectos documentales.

Anna Boluda freelance kazetaria eta dokumental errerealizatzailea da eta Bartzelonan bizi da. Komunikazio audiobisualean lizentziatua, 2004. urtean Fulbright beka lortu zuen eta horrek New York University-n Broadcast Journalism and Documentary-n master bat egitea ahalegindu zion. Master honen azken lana lesbiana eta gay guraso duten nerabeei buruz "Queer Spawn" dokumentala egin zuen, nazioarteko hamar bat sari jaso zituelarik. Hemen bueltan 'Homo Baby Boom' (Zinegoak 2009) zuzendu zuen, guraso bakarreko familiei buruz Katalunian. Bi filmek munduko hainbat zinemaldietan egon dira. Gaur egun zenbait komunikabideetan kolaboratzen du eta dokumental proiektu berriak ditu.

Mikel Rueda
Bilbao, 1980



Mikel Rueda nace en Bilbao. Licenciado en Comunicación Audiovisual en 2002, trabaja durante 4 años como productor en Vaya Semanita (ETB). Recibe una beca de la Diputación de Vizcaya para estudiar en la New York Film Academy, donde realiza el cortometraje "Present Perfect" (Zinegoak 2006) galardonado en más de 30 festivales. Al poco rueda "Cuando corres" nuevo cortometraje que es seleccionado por Madrid en Corto para su distribución mundial durante el 2010-2011. Al mismo tiempo, realiza su primera película "Izarren Argia", seleccionada para participar en el Festival de Cine de San Sebastián a competición en la sección Nuevos Realizadores. Ha recibido la Ayuda del Ministerio de Cultura al Desarrollo de Guion para su segundo largometraje "A escondidas". Proyecto que se encuentra en fase de pre-producción en estos momentos.

Mikel Rueda Bilbon jaio zen. Komunikazio Audiobisualean lizentziatu zen 2002. urtean, lau urteetan zehar EITB-ko "Vaya Semanita"-n produktore lana egin du. Bizkaiko Foru Aldundiari esker beka bat jasotzen du New York Film Academy-n ikasteko, non "Present Perfect" (Zinegoak 2006) zuzentzen du, gainera, 30 zinema baino gehiagotan izan da. Handik gutxira "Cuando corres" laburmetraia zuzentzen du eta munduan zehar zabaltzeko aukeratua izango du "Madrid en Corto"-ren eskutik. Une berean bere lehen filma zuzentzen du "Izarren Argia", Donostiako Zinemaldirako aukeratua izanik Zuzendari Berrien sailan. Bere bigarren luzemetraiako "A escondidas" Gidoiaren Garapenerako diru laguntza jaso du Espainiako Kulturaren eskutik, proiektu hau aurre produkzioan murgilduta dagoelarik une honetan.

Laura Coppens
Berlín, 1980



Laura Coppens es la directora y responsable de las secciones "Southeast Asia" y "Queer Asia" del Asian Hot Shots Berlin" el primer festival de cine y video-arte asiático independiente de Berlín. Tras realizar sus estudios en Antropología Cultural, en la actualidad está realizando un doctorado en el Programa Prioritario de Investigación "Asia y Europa", con una tesis sobre lesbianas en Yakarta. En paralelo a su trabajo en la universidad, produce sus propias películas y simultanea varios trabajos tanto en festivales de cine, como en producción cinematográfica. Además, formó parte del jurado de los prestigiosos premios Teddy de la pasada edición de la Berlinale.

Laura Coppens, Asian Hot Shots Berlin-eko "Southeast Asia" eta "Queer Asia" sailen zuzendari eta arduraduna da, Berlineko lehen Asia aldeko zine eta bideo-arte zinemaldi independentea. Bere ikasketak Antropologia Kulturalean burutu ondoren, gaur egun "Asia y Europa" ri buruz doktoratua egiten ari da Lehentasunezko Ikerketa Programaren barruan, bere tesia Jakartako lesbianeiei buruz delarik. Unibertsitateko bere lanarekin batera bere pelikulak produzitzen ditu eta aldi berean zinemaldietan eta zine produkzioan hainbat lan ditu. Honez gain, Berlinaleko azken edizioan ospetsuak diren Teddy sarien epaimahaiaren parte izan zen.

CÁSCARA AMARGA

Oskol garratza

L

España / 2010 / 60' / Castellano

PRODUCCIÓN: Pombo Teatro

AUTORA: Vanessa Palomo

DIRECCIÓN E ILUMINACIÓN: Vanessa Palomo

REPARTO: Pili Palomo, Laura Garmy y Paloma del Campo

SONIDO Y DISEÑO GRÁFICO: Antonio García

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

CONTACTO: <info@pomboteatro.es>



Julia no se atreve a desvelar a nadie que siempre se ha sentido atraída por las chicas, escondiendo sus inclinaciones por miedo a ser rechazada; Mabel, madre adolescente que se vio obligada a llevar una vida que nada tiene que ver con sus verdaderos deseos; y Katy, una chica joven y heterosexual que se encuentra, de repente, atraída por primera vez en su vida por una mujer. Cada una de ellas nos cuenta sus experiencias y asistimos como testigos directos, a veces en clave de humor y otras en situaciones de gran dureza, a tres de los momentos más decisivos en su vida, que les harán tomar una decisión drástica que cambiará sus vidas para siempre.

Juliak ez dio inori esan oraindik neskak gustatzen zaizkionik, baztertua izateko beldur da; Mabel ama izan zen nerabea zenean, eta gustuko ez zuen bizitza bat eramatera behartuta ikusi zuen bere burua; eta Katy gaztea eta heterossexuala, neska batengatik erakarria sentitzen da lehen aldiz bere bizitzan. Hirurek kontatuko dizkigute beraien esperientziak eta umorearen bitartez batzutan eta tentsio handiko egoeren bitartez beste batzutan, beraien bizitzetako hiru unerik garrantzitsuenen testigu izango gara, bizitza guztiz aldatuko dien erabaki gogorra hartuko duten momentuaren testigu egingo gaituzte.

Julia does not dare to confess to anyone that she has always fancied girls, and has hidden this fact for the fear of being rejected; Mabel is a teenage mom who was forced to carry a life that has nothing to do with her wishes; and Katy is a young heterosexual girl who realises that she is attracted by a girl for the first time. All of them will tell us their experiences and we will attend as direct witnesses, all funny and harsh situations, to three of the most decisive moments in their livings that will force them to take a drastic decision that will change their existences for ever.

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 18:00 / 12 €

CLARA Y DANIEL

Clara eta Daniel
Espectáculo infantil 6-12 años

Ig

España / 2010 / 50' / Castellano

PRODUCCIÓN: Teatro Del Azar

AUTORA: Mercedes Asenjo

DIRECCIÓN Y DRAMATURGIA: Javier Esteban Lamarca

REPARTO: Clara A. Alonso, Daniel Mª Ramos, Alfonso Peña, Virginia Martín

COREOGRAFÍA: Roberto G. Alonso

MÚSICA ORIGINAL: René Aubry

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

CONTACTO: <azar-teatro@azar-teatro.com>



Clara, una niña de 9 años, se pregunta por sus orígenes. Su corta experiencia y sus preguntas se cruzan con las de Dani, que tiene su misma edad y que se empeña en destruir mitos como el de la cigüeña a golpe de tirachinas. La familia de Clara no es como la de Dani, ella tiene dos mamás y Dani tiene mamá y papá. A Clara le encanta la danza y a Dani el taekwondo. No tienen muchas cosas en común. O eso creen. Y así tendrán que enfrentarse a la aventura de descubrir la naturalidad de sus elecciones y el valor de su peculiaridad, entre cigüeñas, unicornios, dragones, risas, equívocos y juegos. Multipremiado espectáculo que combina teatro y danza, dirigido a un público de entre 6 y 12 años de edad y sus familias.

Clara 9 urtetako neskatila da eta bere jatorriaren inguruko zalantzak ditu. Berak dituen galderak eta bizitza esperientzia laburra Daniren galderekin gurutzatzen da, tiragomaren golpeen bitartez zikoinarena bezalako mitoak apurtzen diharduen mutila. Clararen familia ez da Danirena bezalakoa, Clarak bi ama ditu eta Danik aldiz ama eta aita. Clarari dantza ikaragarri gustatzen zaio eta aldiz Daniri taekwondoa gustatzen zaio izugarri. Ez dute gauza askorik amankomunean. Edo hori uste dute behintzat beraiek. Eta honela, hartutako erabakien naturaltasuna eta baraien bereizgarrien balorea deskubritzeko abenturan abiatuko dira, zikoina, dragoiak, adarbakarrak, barreak, zalantzak eta jokoak tartean.

Clara, a 9 year-old child, asks herself about her origins. Her short experience and her questions meet Dani's, same age, who is obsessed in destroying myths like the stork story. Clara's family is not like Dani's: she has two mums while Dani has a mum and a dad. Clara loves dancing and Dani taekwondo. They don't have much in common, or so they think. Therefore they will have to face their adventure of discovering the naturalness of their choices and the value of their peculiarity, among storks, unicorns, dragons, laughter, misunderstandings and games. Multi-awarded show that combines dance and theatre, addressed to an audience aged from 6 to 12 and their families.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 12:00 / 6 €(menores de 13 años), 10 €

GRAN HERMANA

GLT

España / 2010 / 70' / Castellano

PRODUCCIÓN: Las Fellini

AUTOR: Juan Flahn

TEXTO: Eduardo Gaviña, Óscar Delgado, Juan Flahn, Luis Herrero

DIRECCIÓN E ILUMINACIÓN: Juan Flahn

REPARTO: Yogurinha Borova, La Prohibida, Nagore Gore, Juan Flahn

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

CONTACTO: Óscar Delgado <lasfellini@yahoo.es>



Tres monjas poco convencionales encerradas en un convento siguen las indicaciones del ser supremo que les hará pasar por diferentes situaciones para saber quién es la elegida. Un nueva propuesta de Las Fellini, bajo la dirección de Juan Flahn y con la colaboración especial de La Prohibida, en un espectáculo irreverente y super divertido que hará tambalear los cimientos de la iglesia.

Nahiko ezhoikoak diren hiru lekaime komentu batean giltzaperatuak daude eta izaki gorenak bidaltzen dizkien argibideak jarraitu beharko dituzte aukeratua hiruretako nor izango den jakiteko irrikaz. Las Fellini taldearen proposamen berria dugu, Juan Flahnen zuzendaritzapean eta La Prohibidaren kolaborazio bereziarekin, ikuskizun lotsagabe eta dibertigarri honek elizaren oinarriak dardarka jarriko ditu.

Three non-traditional nuns locked in a convent follow the indications of the supreme being who will test them in different situations in order to know which one is the "chosen". A new proposal by "Las Fellini", directed by Juan Flahn and with a special appearance of "La Prohibida", in an hilarious and irreverent show that will shake the Church's basements.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 18:00 / 10€

OCÉAN LEROY

G†

Alemania-Francia / 2011/ 40' / Inglés, francés

IDEA E INTERPRETACIÓN: Océan LeRoy

MÚSICA: Ka-maró, Indochine, Zazie, Jean Phi/Océan LeRoy

LETRAS: Océan LeRoy

VÍDEO: Saskia Heyden, Océan LeRoy

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

CONTACTO: Océan LeRoy <o@oceanleroy.biz>



Océan LeRoy es un/a transperformer francés/a afincado/a en Berlín que se ha hecho famoso/a por sus trabajos multimedia que incluyen videoocreación, proyecciones sobre su propio cuerpo, canciones en directo y poesía violenta. Sus shows sobre transfamilias, homotransfobia, violencia, identidad o la vertiginosa velocidad de la vida se han inspirado en las experiencias y vivencias de sus viajes alrededor del mundo acompañando al documental "Risk, Stretch or Die" (Zinegoak 2008) sobre su vida como persona transgénero. Océan LeRoy es mucho más que un Drag King y sus espectáculos nunca dejan indiferente, siempre consiguen provocar en el espectador fascinación y sorpresa.

Océan LeRoy Berlinen bizi den transformer frantsesa da, bideo-sormena, bere gorputzaren inguruko proiektzioak, zuzeneko abestiak eta olerki biolentoa barne hartzen duten bere lan multimedietatik ospetsua egin da. Transfamilia, homotransfobia, biolentzia, identitatea eta bizitzaren abiadurari buruz sortu dituen ikuskizunak, 'Risk, Stretch or Die' dokumentala (Zinegoak 2008) munduan zehar eraman duenean bizitako esperientzietan inspiratu izan dira. Océan LeRoy Drag Kinga baina askoz ere gehiago da, bere ikuskizunek ez dute inor axolagabe uzten, beti lortzen dute ikuslegoa harritu eta txunditzea.

French transgender-performer Océan got famous for his/her multimedia-shows involving video-clips and body projections, live singing and poetry slam. His/her performances about trans* families, gay kings, homo- & transphobia, violence, lookism or that crazy speed of life have been inspired from his crisscrossing trips from Canada through Israel to Indonesia with the documentary "Risk, Stretch or Die" (Zinegoak 2008) about his/her transgender life.

Sábado/Larunbata 29, Multibox EITB, 22:30, Clausura/Amaiera

premios

Premios Oficiales

Mejor Largometraje de Ficción

otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Largometraje Documental

otorgado por el Jurado Internacional.

Mejor Cortometraje de Ficción o Documental

(1000 €) otorgado por el público y patrocinado por Euskaltel.

Premio Lesbianismo y Género

(1500 €) otorgado por el Área de Igualdad, Cooperación y Ciudadanía del Ayuntamiento de Bilbao.

Premios No Oficiales

Mejor Guión de Largometraje de Ficción,

otorgado por la Asociación de Guionistas Vascos.

Mejor Interpretación Femenina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Mejor Interpretación Masculina en

Largometraje de Ficción,

otorgado por la Unión de Actores Vascos.

Premio de la Juventud al Mejor Cortometraje,

otorgado por la Escuela Kinema.

sariak

Sari Ofizialak

Fikziozko Luzemetrai Oena

Nazioarteko Epaimahaiak emana.

Dokumental Luzemetrai Oena

Nazioarteko Epaimahaiak emana.

Fikziozko edo Dokumental Laburmetrai Oena

(1000 €) publikoak emana eta Euskaltelek babestua.

Lesbianismo eta Genero Saria

(1500 €), Bilboko Udaleko Hiritargo, Lankidetzeta eta Berdintasun Sailak emana.

Sari Ez Ofizialak

Fikziozko Luzemetrairen Gidoi Oena,

Euskal Gidoilarien Elkarteak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Femenino Oena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Fikziozko Luzemetraiean Antzezpen

Maskulino Oena,

Euskal Aktoreen Batasunak emana.

Gazteriaren Saria Laburmetrai Onenari,

Kinema Eskolaren eskutik.

awards

Official Awards

Best Fiction Feature Film

granted by the International Jury.

Best Documentary Feature Film

granted by the International Jury.

Best Fiction Short Film or Documentary

(1000 €) granted by the audience and sponsored by Euskaltel.

Lesbianism and Genre Award

(1500 €) granted by the Equality, Cooperation and Citizenship Area of the Council of Bilbao.

Not Official Awards

Best Script in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Scriptwriters Association.

Best Female Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Male Performance in a Fiction Feature Film,

granted by the Basque Actors Union.

Best Short Film Youth Award,

granted by Kinema School.



largometrajes luzemetraiak

ANG LARO NG BUHAY NI JUAN

El juego de la vida de Juan
Juan-en bizitzaren jokoa
The Game of Juan's Life

G

Filipinas / 2009/ 73' / video

V.O. en tagalo con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Joselito Altarejós

INT/AKT: Ray An Dulay, Angeli Bayani, Nico Antonio

GUI/GID: Joselito Altarejós

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

25º Torino LGTB Film Festival; 29º Chicago Reeling (Mención Especial del Jurado)

Contacto: Ferdinand Lapuz <ignatiusfilmscanada@yahoo.ca>



Juan busca cualquier oportunidad para hacer dinero rápido en las atestadas calles de Manila. Cada día apuesta ilegalmente o presta dinero con intereses antes de volver a casa con su novio Noel. Juan ya ha decidido que vuelve al pueblo: su madre está muy enferma y allí hay más oportunidades de trabajo. Noel está demasiado triste para decir adiós, pero entiende que Manila ha hecho de Juan un miserable. Esa noche, antes de partir, Juan hace una parada en el Blue Bar, donde trabaja como bailarín en shows sexuales para clientes selectos. Su futuro está en lo que suceda esa noche. Si consigue buenas propinas, junto con sus ahorros, será capaz de hacer el viaje de vuelta a casa.

Juanentzako edozein momentu da ona Manilako jendez betetako kaleetan barrena diru azkarra lortzeko. Eguneroko dabil lege kanpoko apustuak egiten Noel bere mutil-lagunarekin etxera itzuli aurretik. Juanek herrira bueltatzeko erabakia hartu du: bere ama oso gaixo dago eta gainera bertan lan egiteko aukerak handiagoak dira. Noel tristeegi sentitzen da agur esateko baina Manila Juanentzako aproposa ez dela ulertzen du. Gaua horretan, joan aurretik, Juan Blue Bar-era joango da, bezero berezientzako show sexualak egiten dantzari bezala lanean diharduen taberna. Bere etorkizuna jokoan dago. Eskupeko onak lortzen baditu, berak aurrezturik duenarekin batera, etxera bueltatu ahal izango da.

Wandering through the crowded streets of Manila, Juan looks for any opportunity to make quick cash. He bets everyday illegally or lends some money with interests before finally returning home to his boyfriend Noel. Juan is returning home to the province, where his mother is very sick and there are more opportunities for better jobs. Noel is too distraught to say goodbye, but he understands that Manila has made Juan miserable. That night, before leaving, Juan stops at the Blue Bar where he works as a performer in sexual shows for vip members. His future rests on that evening's performance. If he earns a large enough bonus, combined with his savings, he will be able to make the journey back home.

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 22:15

Sábado/Larunbata 29, Golem 1, 22:15

Jueves/Osteguna 3, Iruñea, 20:00

EINAYIM PETUKHOT

Ojos abiertos como platos
Begi irekiak platerak bezala
Eyes Wide Open

G

Israel-Alemania-Francia / 2009 / 91' / 35mm

V.O. en hebreo y yidis con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Haim Tabakman

INT/AKT: Zohar Shtraus/Ran Danker/Tinberkel

GUI/GID: Merav Doster

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

62º Cannes (Un Certain Regard); 36º Ghent International Film Festival (Grand Prix); 15º MedFilm Festival Roma (Mejor Película)

Contacto: Sanam Madjedi <sanam@filmsdistribution.com>



Tras la muerte de su padre, Aaron, un respetable carnicero judío que trabaja para la Comunidad Ortodoxa de Jerusalem, contrata a un joven estudiante para que le ayude en el negocio. Aaron deja que el atractivo Ezri viva en la habitación vacía que hay en la trastienda de la carnicería y, aunque Aaron está casado, poco a poco ambos se embarcan en una historia de amor que deben ocultar a toda costa. Un amor intenso y prohibido que les colocará en el punto de mira de la ultraconservadora y fuertemente organizada sociedad judía ortodoxa.

Bere aitaren heriotzaren ondoren, Aaronek, Jerusalemgo Komunitate Ortodoxoarentzat lan egiten duen judutar harakin errespetagarriak gazte ikasle bat kontratatzen du bere negozioan laguntzeko. Aaronek denda ostean dagoen gelan uzten dio bizitzen Ezri erakargarriari eta, Aaron ezkondua egon arren, poliki poliki ezkutatu beharreko maitasunezko istorio baten murgiltzen dira. Maitasun debekatu eta sutsu honek judutar gizarte ultraortodoxo eta sendo antolatua begi-puntu ipintzen ditu.

After the death of his father, Aaron, a respectably married butcher working in Jerusalem's Orthodox community, hires a nomadic young student to assist with his business. Aaron lets the handsome Ezri stay in the empty room at the back of his shop, but it is not long before the pair cautiously embark on a love affair which must be kept hidden at all costs. An intense and forbidden love story that put the in the point of view of this world of organized religion and fiercely revered tradition.

Domingo/Igandea 23, Golem 1, 19:45

Miércoles/Asteazkena 26, Golem 1, 22:15

GIGOLA

L

Francia / 2010 / 102' / vídeo

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Laure Charpentier

INT/AKT: Lou Doillon, Eduardo Noriega, Marie Kremer, Rossy de Palma, Marisa Berenson, Marisa Paredes

GUI/GID: Laure Charpentier

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

10º Festival de cine Europeo de Sevilla (Mejor Ópera Prima)

Contacto: Ilaria Gomasasca <ig@widemanagement.com>



George, una joven carismática y aventurera, nacida en el seno de una vieja familia católica, se enamora siendo adolescente de una profesora suya llamada Sybil. Destrozada por el posterior suicidio de su amante unos años después, George se sume en un emocionante y temerario viaje a las profundidades de la vida nocturna de Pigalle a principios de los sesenta. Conoce a Odette, una mujer rica bastante mayor que ella, que aún conserva su atractivo. Ésta le ofrece dinero y regalos a cambio de sexo y George no tarda en convertirse en Gigola, reservada sólo para mujeres.

George, izaera handiko eta abenturazalea den neska gaztea da, famili katoliko zahar batean jaioa da eta gaztarroan Sybil izeneko irakasle batez maitementzen da. Urte batzuk geroago, bere maitaleak bere buruaz beste egiten duenean eta lur jota dagoenean, 70ko hamarkadan Pigalleko gau kilikagarri eta ausartean murgiltzen da. Odette ezagutzen du, oraindik bere edertasuna mantentzen duen emakume aberats eta bera baino dezente nagusiagoa. Honek dirua eta opariak eskaintzen dizkio sexu truke eta handik gutxira George emakumeentzako besterik ez den Gigola bihurtzen da.

George, a charismatic and adventurous young woman, born from an old, catholic family, falls in love, in her teens, with a female teacher named Sybil. Devastated by her lover's eventual suicide, some years later, George embarks on an exciting and reckless journey to the depths of Pigalle's nightlife, circa 1960. After an encounter with a very wealthy, still attractive, but older woman, Odette, who offers her money and gifts in return for sexual favours, George becomes Gigola, a kind of gigolo for women only.

Viernes/Ostirala 28, Golem 1, 19:45

Domingo/Igandea 30, Golem 1, 22:15

INERTES

Bizigabeak
The Motionless

L

España / 2010 / 91' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Eusebio Pastrana

INT/AKT: Mercedes del Castillo, María Brea, Rodrigo García Olza

GUI/GID: Eusebio Pastrana

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

34º Frameline, San Francisco International LGBT Film Festival; 15º Lesgaicinemad (Mejor Actriz, Mejor Director, Mejor Película Española)

Contacto: Iciar Boudes <iciarboudes@gmail.com>



La Chica Sin Alas y La Chica Con Las Alas Rotas son abandonadas. Sus sueños parecen destruidos. No se conocen, pero se necesitan. Inician una huida hacia el mar, hacia la autoestima, hacia su propio interior... hacia una relación que jamás hubieran imaginado. Cuando encuentran al Chico Destruído, éste decide acompañarlas en su viaje. "Inertes" es una road-movie que nos lleva al interior de tres seres incapaces de moverse. La historia de tres robots con el corazón congelado. Cuando lo has perdido todo, solo puedes empezar a llenarte.

Hegalik gabeko neska eta neska hegalduna abandonatuak izango dira. Beraien ametsak deusezturik daudela ematen dute. Nahiz eta elkar ezagutzen ez diren elkarren beharra daukate. Ihesian hasten dira itsasoruntz, autoestimaruntz, beraien barnekalderuntz...inoiz imaginatu ez zuten erlazio bateruntz doaz. Deuseztutako Mutila-rekin topo egiten dutenean, honek beraiekin bat egitea erabakiko du. 'Inertes', mugitu ezin diren hiru gizakien barnekaldera eramaten gaituen road-movie bat da. Bihotza izoztuta duten hiru roboten istorioa. Dena galdu duzunean, berriz betetzen hastea besterik ez zaizu gelditzen.

The Girl With No Wings and The Girl With Broken Wings have been left alone. Their dreams seem to be broken. They don't know each other but they need each other. They flee to the sea, towards self-esteem, towards their innermost selves... and towards a relationship they could never have imagined. When they meet The Shattered Boy, he joins up for the ride. "The Motionless" is a road-movie to the very core of three human beings lacking the power to move. Three ice hearted robots. When you have lost everything, all that is left is to fill back up again.

Sábado/Larunbata 29, Bilborock, 18:00

Domingo/Igandea 30, Golem 1, 19:45

Con la presencia de la director

Zuzendariaren presentziarekin



L'ARBRE ET LA FORÊT

El árbol y el bosque
Zuaitza eta basoa
The Tree and the Forest

g

Francia / 2010 / 97' / 35mm

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Olivier Ducastel, Jacques Martineau

INT/AKT: Guy Marchand, Françoise Fabian, Sabrina Seyvecou, Yannick Riener.

GUI/GID: Olivier Ducastel, Jacques Martineau

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

60º Berlinale (Panorama); 34º Frameline, San Francisco LGTB Film Festival

Contacto: Sanam Madjedi <sanam@filmsdistribution.com>



Frédéric cuida y cultiva sus árboles y durante mas de 60 años, también ha estado cultivando un secreto. Tras la muerte de su hijo mayor, con quien mantuvo un dura relación, la familia se reúne en el viejo caserón familiar donde irán aflorando todas la fricciones que el secreto de Frédéric ha ido generando a lo largo de los años. Cuando finalmente todo sale a la luz, la vieja historia que tan solo conocían su mujer y su hijo mayor hará que cambien las relaciones de esta tradicional y a la vez atípica familia.

Frédéric-ek 60 urte baino gehiago daramatza zuhaitzak landatzen eta zaintzen, baita sekretu bat laboratzen ere. Bere seme zaharrenaren heriotzaren ondoren, harreman latza mantendu zuenarekin, famili etxean elkartzeko argitaratzen dira. Azkenean, dena argitzen denean, bere emazteak eta seme zaharrak soilik ezagutzen zuten istorioa famili tradizional eta era berean ezohizko honen arteko harremanak aldatuko ditu.

Frédéric has been taking good care of and cultivating his trees for more that 60 years, but he has been also cultivating a secret. After the dead of his older son, with whom he had a sharp relationship, the family meets at the old family rambling house where all the frictions generated by Frédéric's secret all those years long will bloom. When everything is finally enlighten, the old story only known by his wife and his older son will make the relationships change in this traditional but at the same time atypical family.

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 19:45

Sábado/Larunbata 29, Golem 1, 17:30

L.A. ZOMBIE

Zombi de Los Ángeles
Los Ángeles-eko zombia

G

EUA-Alemania / 2010 / 63' / vídeo

Elkarriketa gabea / Sin diálogo / Without dialogue

DIR/ZUZ: Bruce LaBruce

INT/AKT: François Sagat, Rocco Goivanni, Wolf Hudson, Eddie Díaz

GUI/GID: Bruce LaBruce

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

64º Festival del Film Locarno; 43º Festival de Cine Fantástico de Sitges

Contacto: Jürgen Brüning <jb@wurstfilm.com>



"L.A. Zombie" es la nueva película porno gore de Bruce LaBruce. En su película más experimental hasta la fecha, nos presenta un alienígena zombi (el actor porno François Sagat) que sale de las aguas del océano Pacífico. Después de ser recogido por un surfista que viaja en camioneta, tienen un terrible accidente. El surfista muere y queda tendido en medio de la carretera. El zombi alien trae a la vida al muerto manteniendo sexo con él. Cuando la criatura abandona el lugar y entra en la ciudad, resulta cada vez más confuso si es realmente un alien zombi o un esquizofrénico sin hogar que sufre de delirios. **ATENCIÓN: SEXO EXPLÍCITO.**

Bruce LaBruce-n azken gore porno filma dugu "L.A. Zombie". Orain arte egin duen lanik experimentalenean, oceano Pazifikokoaren uretatik ateratzen den extralurtas zombi bat aurkeztu zaigu (François Sagat aktore pornoa). Kamioneta batean bidaian dabilen surfista batek jaso ostean istripu larri bat pairatu du. Surfista hil eta errepide erdian botata gelditu da. Alien zombi-ak berpiztu egingo du hildakoa berarekin txortan eginez. Izakiak leku hura atzean utzi eta hirira sartzen denean ez dago argi alien zombi bat edota etxerik gabeko eskizofrenikoa den. **OHARRA: SEXU ARGIA.**

"L.A. Zombie" is the new splatter/gore porn movie by Bruce LaBruce. In his most experimental film to date he presents an alien zombie creature (international porn star François Sagat) emerges from the Pacific Ocean. After getting picked up by a surfer in a truck, a severe accident occurs that results in the surfer lying dead in the middle of the road. The alien zombie fucks the dead man back to life. When the creature leaves the scene and enters the city, it becomes increasingly unclear whether he really is an alien zombie or a schizophrenic homeless person who is suffering from delusions. **WARNING: EXPLICIT SEX.**

Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 22:15

Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 20:00

LAS FLORES DE BACH

Bach-en loreak
Bach's flowers

I

España / 2003 / 85' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Juan Flahn

INT/AKT: Natalia Olmos, Silvia Villanueva, Carmen Pardo, Fátima Baeza, Antonio Muñoz de Mesa

GUI/GID: Juan Flahn

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

Contacto: Juan Pascual Velasco <flahn@arrakis.es>

Fuera de concurso *Lehiaketatik kanpo*



Micaela ha aprobado el curso superior de guitarra clásica y reúne en su casa a sus dos mejores amigas, Eva y Julia, para celebrarlo. Aunque tiene además una intención secreta: averiguar cuál de las dos se está tirando a su novio. Divertida comedia, nunca estrenada comercialmente, de Juan Flahn (director bilbaíno, padre de "Chuecatown"). Sólido guion y buenas interpretaciones. Atención fans de Fátima Baeza ("Hospital Central"), pues este es su primer papel lésbico.

Micaelak gitarra klasikoko goi mailako ikasketak gainditu ditu eta bere bi lagunik onenak batzen ditu etxean, Eva eta Julia. Horretaz gain ezkutuko sekretu bat dauka: bere mutil-lagunarekin bietako zein dabilen jakitea. Inoiz komertzialki estreinatu ez zen Juan Flahnek zuzendutako komedia dibertigarria (zuzendari bilbotarra, 'Chuecatown-en egilea). Gidoi dotorea eta antzezlan onak. Tentu ibili zaitezte Fatima Baezaren jarraitzaileak ('Hospital Central'), hau baita bere lehen lan lesbikoa.

Micaela has just passed the highest level of classic guitar degree and she invites her two best friends, Eva and Julia, to celebrate. Nevertheless, she also has a secret intention: to find out which one is hooking up with her boyfriend. An hilarious comedy by Juan Flahn (a director from Bilbao, creator of "Chuecatown"), never shown in theaters. A solid script and excellent performances. Fans of Fátima Baeza ("Hospital Central") will be delighted to see her in this piece, as it is her first lesbian role.

Miércoles/Asteazkena 26, Bilborock, 22:15

Con la presencia de la director

Zuzendariaren presentziarekin



PAULISTA (QUANTO DURA O AMOR?)

Paulista (Zenbat irauten du maitasunak?)
Paulista

LT

Brasil / 2009 / 83' / vídeo

V.O. en portugués con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Roberto Moreira

INT/AKT: Maria Clara Spinelli, Sílvia Lourenço, Danni Carlos, Paulo Vilhena

GUI/GID: Roberto Moreira, Anna Muylaert

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

34º Frameline, San Francisco International LGBT Film Festival ; 16º Chéries-Chéris, Festival du Film LGT+ de Paris

Contacto: Alex García <alex@figafilms.com>



"Paulista" es la historia de tres inquilinos de un edificio de apartamentos de São Paulo: una mujer joven, un hombre de mediana edad y una mujer que antes fue hombre; todos solos, todos buscando el amor. Marina se muda del campo a la gran ciudad, decidida a triunfar como actriz. En el campo deja a un novio cariñoso, pero en São Paulo conoce a Justine, una temperamental cantante que toca en un bar local, y rápidamente se siente atraída por ella. Suzana, compañera de piso de Marina, empieza a salir con un compañero de bufete, Gil. Cuando Suzana revela que ella es transexual, Gil se replantea la relación. El vecino de ambas, Jay, es un escritor enamorado perdidamente de una prostituta, Michelle, que no le hace caso. El amor viene y va, pero ¿cuánto dura el amor?

'Paulista', São Paulo-ko apartamentu eraikin batetan bizi diren hiru bizilagunen istorioa da: emakume gaztea, adin ertaineko gizona eta lehen gizona izandako emakumea; denak daude bakarrik, denek bilatzen dute maitasuna. Marina landa ingurunetik hirira doa bizitzera, antzezleri moduan arrakasta eduki nahian. Mutil-lagun maitagarria uzten du atzean, baina São Paulo-n Justine ezagutuko du, bertako taberna batean lan egiten duen nortasun haundiko abeslaria, eta berehala sentituko da beragatik erakarria. Marinaren pisukide Suzana, abokatu-langelako kide batekin ateratzen hasiko da, Gil. Suzanak transexuala dela esaten diotenean Gil-eri, honek erlazioa zalantzan jarriko du. Bien bizilaguna den Jay izeneko idazlea, jaramonik egiten ez dion Michelle izeneko prostituta batekin guztiz maiteminduta dago. Maitasuna joan eta etorri egiten da, baina, zenbat irauten du maitasunak?

The film focuses on three tenants in an apartment building in São Paulo: a young woman, a middle aged man and a woman who used to be a man; all of them feeling alone and looking for love. Marina moves from the countryside to the big city, determined to make a life for herself on stage. She leaves her doting boyfriend behind but in the city she meets Justine, a volatile musician who plays in a local bar, and soon she will start to feel attracted by her. Marina's flatmate Suzana starts dating her law office co-worker, Gil. When Suzana reveals that she's a transwoman, doubts appear in Gil's mind on their relationship. Their neighbour, Jay, is a writer looking for love with prostitute Michelle, who won't give him the time of the day. Love comes and goes but, how long can it last?

Martes/Asteartea 25, Golem 1, 17:30

Viernes/Ostirala 28, Golem 1, 22:15

Jueves/Osteguna 3, Sestao, 19:30

PLEIN SUD

Hacia el sur
Hegoalderantz
Going South

g

Francia / 2009 / 90' / 35mm

V.O. en francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Sébastien Lifshitz

INT/AKT: Yannick Reiner, Léa Seydoux, Nicole Garcia, Théo Frilet, Pierre Perrier, Micheline Presle

GUI/GID: Stéphane Bouquet, Sébastien Lifshitz, Vincent Poymiro

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

60º Berlinale (Panorama); 34º Frameline, San Francisco LGBT Film Festival

Contacto: Clémence Perrier-Latour <clemence.perrier-latour@mk2.com>



Es verano y Sam conduce su viejo coche hacia el sur. Le acompañan Mathieu y Léa, dos hermanos que ha conocido por la carretera. Léa es guapa, sensual y le encantan los hombres. A Sam también, incluido Mathieu. Durante ese largo viaje solitario rumbo hacia un pueblo de Navarra (Tudela), lejos de las autopistas, los tres tendrán ocasión de conocerse, medirse, amarse... Pero Sam lleva dentro un secreto, una herida muy honda que le aísla más y más del resto del mundo: una madre que le abandonó siendo niño y que espera encontrar durante ese viaje.

Udara da eta Sam-ek hegoalderantz gidatzen doa bere autoan. Mathieu eta Léa-ren konpainian doa, errepidean ezagutu dituen bi anai-arreba. Léa polita da, sentsuala eta gizonak gustatzen zaizkio. Sam-eri ere bai, Mathieu barne. Nafarroako herri baterantz (Tudela) egingo duten bidai luze eta bakarti honetan elkar ezagutzeko eta maitatzeko aukera izango dute. Baina Sam-ek sekretu bat dauka gordeta, besteetatik urruntzen duen zauri sakon bat: bera txikia zenean amak utzi egin zuen bakarrik eta bidai honetan berarekin berri topatzea espero du.

It's summertime and Sam is driving his old car to the South. Mathieu and Lea, two siblings he has met on the road, are going with him. Lea is pretty, sensual and loves men. Sam does too, including Mathieu. During this lonely long trip way to a village in Navarra (Tudela), far away from motorways, the three of them will have the chance to know better, measure and love each other... But Sam keeps a secret, a very deep wound that isolates him more and more from the rest of the world: a mother who abandoned him as a child and that he hopes to find during this trip.

Sábado/Larunbata 29, Golem 1, 19:45

Domingo/Igandea 30, Golem 1, 17:30

Con la presencia del director
Zuzendariaren presentziarekin



SAŠA

Sasha



Alemania / 2010 / 90' / vídeo

V.O. en alemán, serbo-croata y bosnio con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Dennis Todorović

INT/AKT: Saša Kekez, Željka Preksavec, Pedja Bjelac, Jasin Mjumjunov, Yvonne Yung-Hee, Tim Bergmann

GUI/GID: Dennis Todorović

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

34º Frameline, San Francisco LGTB Film Festival; 11º Mezipatra GLFF (Premio del Público)

Contacto: M-appeal <berlinoffice@m-appeal.com>



La madre de Saša tiene un sueño: que su hijo sea un gran pianista. Él tiene uno distinto: el Sr. Weber, su profesor de piano, que está a punto de cambiar de ciudad. El corazón de Saša se rompe y la única persona a quien le puede confiar estos sentimientos es a su amiga Jiao. Como hijo de una familia tradicional montenegrina, incluso viviendo en Alemania, es difícil salir del armario, así que Saša agradece que su homófobo padre crea que Jiao es su novia. Pero lo que empezó siendo una mentira piadosa, se convierte en un gran enredo cuando el hermano de Saša, tiene una aventura con Jiao. Todas las mentiras salen a la luz y lo que podría ser una catástrofe se convierte en una nueva oportunidad para la familia de Saša.

Sašaren amak amets bat dauka: bere semea pianojole ospetsua izatea. Berak, baina, beste bat dauka: Weber Jauna, bere piano irakaslea, hiriz aldatzeko zorian dagoena. Sašaren bihotza apurtu egiten da eta bere lagun Jiaori bakarrik ahal dizkio kontatu bere sentimenduak. Familia montenegrotarra izanik, nahiz eta Alemanian bizi, oso zaila gertatzen zaio armairutik ateratzea, beraz, oso ondo datorkio bere aita homofoboak Jiao bere neska-laguna dela sinistea. Baina gezur txikia bezala hasi zena nahaste berraste itzela bilakatzen da Sašaren anaiak Jiaorekin abentura bat daukanean. Gezur guztiek argia ikusi eta hondamendia zirudiena Sašaren familiarentzako aukera berri batetan bilakatuko da.

While Sasha's mother is dreaming of her son's great career as a pianist, Sasha is left speechless for other reasons: his beloved piano teacher Mr. Weber tells him, he is leaving town forever. Sasha is heartbroken, and the only person in whom he can confide his feelings, is his best friend, Jiao. As a son of an Ex-Yugoslav family even in Germany one rarely lives outside the closet, and Sasha is grateful that his homophobic father believes Jiao is his girlfriend. But what begins as a useful lie becomes a large and complicated one, when Sasha's younger brother begins an affair with Jiao. All lies get exposed and what appears to be a catastrophe is in fact the revelation of new possibilities in the lives of Sasha's family.

Domingo/Igandea 23, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 20:00

Martes/Astearte 1, Getxo, 20:00

THE SECRET DIARIES OF MISS ANNE LISTER

Los diarios secretos de la señorita Anne Lister
Anne Lister andereñoaren ezkutuko egunerokoak



Reino Unido / 2010 / 89' / vídeo

V.O. en inglés con con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: James Kent

INT/AKT: Maxine Peake, Anna Madeley, Susan Lynch

GUI/GID: Jane English

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

24º London Lesbian and Gay Film Festival, 15º Lesgaicinemad (Premio del Público)

Contacto: Richard Donnelly <richard.donnelly@pearson.com>



Esta es la increíble historia, basada en hechos reales, de una dama inglesa de principios del siglo XIX que "prefería al sexo débil" y que dejó constancia de sus conquistas en varios diarios escritos parcialmente en código. Pero Anne Lister es muy diferente a la decorosa Jane Austen. Anne lo cuenta todo: su amor por Mariana, sus encuentros sexuales con ella (ya en el bosque, ya en su propia bañera), sus celos, sus flirteos en la iglesia con jovencitas enamoradas de Byron, su interés por la minería que le reportó grandes beneficios... Esta lujosa producción de la BBC no se parece en nada que hayamos visto antes. Si os gusta la película, os recomendamos que no os perdáis el fantástico documental "The Real Anne Lister".

XIX. mende hasieran, emakumeak gustoko zituen dama ingeles baten bizitzan oinarritutako istorio bat da. Anne Lister-ek ez dauka Jane Austen begirunetsuarekin inungo antzarik. Anne-k dena kontatzen du: Marianagandik sentitzen duen maitasuna, beraien arteko sexu harremanak (baineran edota basoan), bere jeloskortasuna, Byronekin maiteminduta dauden gaztetxoekin elizan dituen flirteoak, onura asko ekarri dizkion harrobiarekiko duen interesa... BBC-ren luxuzko ekoizpen honek ez du zerikusirik aurretik ikusi dugun ezerrekin. Pelikula gustatzen bazaizue, 'The Real Anne Lister' dokumental ezinobea ez galtzea gomendatzen dizuegu zinez.

This is the amazing story, based in real facts, of a British lady at the beginning of the XIX century who "preferred the weak gender" and stated in her diaries all her love stories, written partially in code. But Anne Lister does not look like respectable Jane Austen at all. Anne talks about everything: her love for Mariana, her sexual experiences with her (in the forest, in the bath), her jealousy, her flirts at the church with young ladies in love with Byron, her interest on mining industry that reported her great benefits... This luxurious production by the BBC is way different from what we have seen before. If you fancy the film, our advice is not to miss the fantastic documentary "The Real Anne Lister".

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 20:00

Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 20:00

TIERRA MADRE

Ama lurra
Mother Earth

L

México / 2010 / 63' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Dylan Verrechia

INT/AKT: Aídee González, Rosalba Valenzuela, Yesenia Espinoza, Karla Gómez

GUI/GID: Dylan Verrechia, Aídee González

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

29º Chicago Reeling (Mejor Película), 8º Festival Internacional de Morelia, México (Mención Especial del Jurado), 10º Festival LGTB de Barcelona (Mejor Película)

Contacto: Dylan Verrechia <dylan@verrechiafilms.com>



"Tierra Madre" está basada en la historia real de su protagonista, Aídee González. La película nos cuenta los comienzos de Aídee como bailarina erótica, el difícil cuidado de sus hijos, primero sola y después con su nueva novia, Rosalba, quien también trabaja en el club. Cuando Rosalba decide tener hijos, Aídee accede a ayudarla a encontrar un donante, intentando asegurarse de que no sea lo suficientemente atractivo como para que Rosalba se vaya con él. "Tierra Madre" ofrece una rara y honesta visión de la vida de una lesbiana que trabaja en la industria para adultos mexicana, mientras lucha por ganarse la vida, construir una familia y educar a sus hijos.

"Tierra Madre" bere protagonistaren benetako istorioan oinarrituta dago, Aídee Gonzalez. Pelikulan Aídeeren hastapean azaltzen zaizkigu dantzari erotikoa moduan, bere seme-alaben heziketa zaila, lehenik bakarrik eta gero klub-ean ere lan egiten duen bere neska-laguna Rosalbarekin. Rosalbak seme-alabak edukitzea erabakitzen duenean, Aídeek emaile bat bilatzen lagunduko dio baina Rosalbarentzako erakargarritia izan ez dadila ahaleginduko da. 'Tierra Madre', bere seme-alabak hezi eta familia bat eraiki ahal izateko mexikar sexu industrian lanean diharduen lesbiana baten ikuspuntu harraro eta benetazkoa eskeintzen duen filma da.

"Tierra Madre" is based on the true life story of its main character, Aídee Gonzalez. The film takes us through Aídee's beginning as an erotic dancer, to the harsh reality of raising her children, first alone and then with her new girlfriend, Rosalba, who also works at the club. When Rosalba also decides to get pregnant, Aídee agrees to help her to find a donor, hoping to ensure the guy isn't that handsome so Rosalba leaves her for him. "Tierra Madre" offers a rare and honest glimpse into the life of a lesbian in Mexico's adult industry, who's working to make a living, build a family and raise her kids right.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 20:00

Sábado/Larunbata 29, Bilborock, 20:00

Viernes/Ostirala 4, Gernika, 20:30

VIOLA DI MARE

Doncella de mar
Itsasoko dontzella
The Sea Purple

L

Italia / 2009 / 105' / 35mm

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Donatella Maiorca

INT/AKT: Maria Grazia Cucinotta, Ester Cocinotti, Ennio Fantastichini

GUI/GID: Donatella Maiorca, Pina Mandolfo, Mario Cristiani, Donatella Diamanti

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

4º Festival Internazionale del Film di Roma, 34º São Paulo International Film Festival 2010

Contacto: Manuela Mazzone <mail@intramovies.com>



"Viola di Mare" es el término siciliano para las "doncellas", peces hermafroditas que nacen siendo hembras y se convierten en machos en la edad adulta. Y algo parecido le sucede a Ángela, protagonista rebelde de esta historia ambientada en la Sicilia del XIX. Hija de un despota jefe de catedral, recibe constantes y brutales palizas ante el silencio impotente de su madre y su tía. Cuando su mejor amiga, Sara, es forzada a mudarse a la parte continental de Italia y ella se queda en el lóbrego pueblo. Los años pasan y Sara regresa. Su amistad infantil crece y en un momento dado se entregan a la pasión que sienten la una por la otra. Cuando el padre de Ángela insiste en que se case con un cantero, ella se niega desafiante, afirmando que se casará con Sara. Su padre responde encerrándola en el sótano, donde otros secretos de familia están enterrados. Esos secretos de familia harán que la historia dé un giro inesperado.

Sizilian dontzeilei 'Viola di Mare' izenaz deitzen zaie, eme bezala jaiotzen diren arrainak baina nagusitzean arrak bihurtzen direnak. Eta zehozkerantzeko agertzen zaio XIX. mendeko Sizilian kokatzen den istorio honetako protagonista bihurriari. Angela bihurriak bere aitaren jipoiak jasaten ditu etengabe, harrobi batetako buruzagi autoritarioa, bere amaren eta izebaren ixiltasunaren aurrean. Sarak, bere lagunik onenak, Italiako barnekaldara bizitzera joan beharko du, Angela, herri triste horretan bakarrik geldituz. Baina urteak pasa eta Sara azkenik itzuli egingo da. Txikitatik zuten laguntasuna eraldatu egin da eta bata bestetarik sentitzen duten pasioari bidea irekiko diote. Bere aitak harrobiko langile batekin ezkontzeko presionatzen duenean, Angelak ezezkoa esan eta Sara-rekin ezkontuko dela adieraziz egingo dio aurre. Aitak orduan sotoan giltzaperatuko du, bestelako familiako sekretuak aurkitzen diren lekua. Sekretu hauek emango diote istorioari ezusteko norabide aldaketa.

When her best friend Sara is forcefully transferred to the mainland, Angela is left in the dreary village. Years go by and Sara returns. Their childhood friendship deepens and eventually they give in to their shared passion for one another. When Angela's father insists in she marrying a successful quarry worker, she defiantly refuses, stating that she will marry Sara instead. Her father responds by imprisoning her in the cellar, where other family secrets are buried. Those family secrets will make the plot change unexpectedly.

Martes/Asteartea 25, Golem 1, 19:45

Miércoles/Asteazkena 26, Golem 1, 17:30

documentales

documentalak

BEING A TRANS-PERSON LIVING IN A TWO-GENDER SOCIETY

Ser una persona trans en un sociedad de dos géneros
Bi generotako gizarte batean trans pertsona izatea

T

Bélgica-España / 2010 / 14' / video

V.O. en inglés y francés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Petar Veljačić

Estreno mundial / Estreinaldia munduan

Contacto: Eduardo Moisés Escribano <escribanosolera@mac.com>



Cada sociedad tiene reglas de cómo deben ser los chicos y las chicas, y esperan que ellos actúen como hombres y ellas como mujeres. Sin embargo, no todo el mundo entra dentro de esta limitada descripción. Algunos y algunas ocultan su identidad e intentan hacerla coincidir con las expectativas que los demás tienen por miedo a las consecuencias negativas. Pero hay un pequeño grupo de personas transexuales que se atreven a vivir según su auténtica identidad.

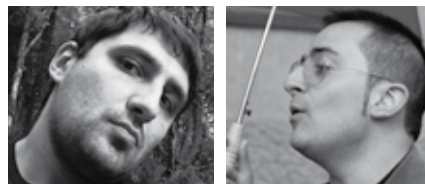
Gizarte bakoitzak arautzen du neska eta mutila izatea zer den, eta lehenak emakume bezala eta bigarrenak gizon bezala jokatzeari espero da. Aitzik, pertsona guztiak ez dira honelako deskribapenean sartzen. Batzuek beraiei benetako nortasuna ezkutuan eraman behar dutela sentitzen dute gainontzekoek duten uztea jarraituz, ondorio negatiboen beldur direlako. Baina badaude pertsona transexual gutxi batzuk beraiei benetako nortasunaren arabera bizitzeko adorea erakusten dutenak.

Each society has certain rules on how boys and girls should be. We expect boys act like boys and girls act like girls. However, not everyone fits into this gender trap. Some hide their natural identity and try to match it with great expectations of others, out of fear of negative consequences. There is only a small group of transgender people who openly dare to live their true identity.

Domingo/Igandea 23, Golem 1, 17:30

Miércoles/Asteazkena 26, Bilborock, 20:00

Con la presencia del director y del productor
Zuzendaria eta produktorearen presentziarekin



CUCHILLO DE PALO - 108

Egurrezko labaina - 108
108

G

España- Paraguay / 2010 / 93' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Renate Costa

Estreno en Euskadi / Estrenaldia Euskadin

60ª Berlinale, 13º Festival de Cine Español de Málaga (Mejor Documental)

Contacto: Margherita Mangione <margherita@umedia.fr>



"Era invierno. Mi papá nos llamó urgente. Habían encontrado el cuerpo desnudo de mi tío en el suelo. Mis parientes estaban ahí. Me pidieron que entrase y eligiese la ropa con la que se le iba a velar. Me acerqué a su ropero: estaba vacío. Cuando pregunté de qué murió me dijeron: "de tristeza". Aquella respuesta contradecía todos mis recuerdos sobre su vida. Rodolfo fue el único hermano de mi padre que no quiso ser herrero como mi abuelo. En el Paraguay de los ochenta, bajo la dictadura de Stroessner, quería ser bailarín. Esta es la búsqueda de las huellas de su vida y el descubrimiento de que fue incluido en una de las "listas de homosexuales o 108", arrestado y torturado por ello.", Renate Costa.

"Negua zen. Nire aitak presaka deitu zigun. Nire osabaren gorpu hila aurkitu zuten lurtean. Nire familiarrak bertan zeuden. Sartzeko eta jarri behar genion arropa aukeratzeko eskatu zidaten. Bere armairura gerturatu eta hutsik zegoela ikusi nuen. Bere heriotzaren zergatia galdetu nienean 'tristuragatik' izan zela azaldu zidaten. Erantzun hori ez zetorren bat nik bere bizitzari buruz nituen oroitzapenekin. Nire aitaren anaien artean Rodolfo izan zen errementaria izan nahi ez zuen bakarra. Laurogeigarren hamarkadako Paraguan, Stroessner-en diktadurapean, dantzaria izan nahi zuen. Bere bizitzaren aztarnen bilaketa da hau, 'homosexualen zerrendak edota 108' delakoetan sartu zuten eta giltzaperatua eta torturatua izan zen.", Renate Costa.

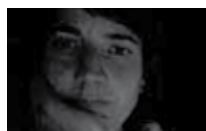
"Of all my uncles, Rodolfo was the only one who didn't want to be a blacksmith like my grandfather: He wanted to be a dancer. The search for the traces of his life leads to the discovery that in the eighties in Paraguay, under Stroessner's dictatorship, Rodolfo was included in one of the "108 lists of homosexuals", arrested and tortured. Rodolfo's story reveals a part of the hidden and silenced history of my country. In "Cuchillo de Palo - 108" two generations come face to face in a confrontation that ultimately allows each of us to understand our place in the world.", Renate Costa.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 17:30

Ostirala/Viernes 28, Golem 1, 17:30

Lunes/Astelehena 14, Donostia, 20:00

Con la presencia de la productora
Productorearen presentziarekin



DIFFICULT LOVE

Amor difícil
Maitasun zaila

L

Sudáfrica / 2010 / 48' / vídeo

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Peter Goldsmid, Zanele Muholi

Estreno en Europa / Estrenaldia European

17º Out in Africa

Contacto: Zanele Muholi <zmuholi@gmail.com>



"Me considero una activista visual, porque lo que hago es radical y político. Quiero que la gente sepa más acerca de nuestras vidas como lesbianas negras en Sudáfrica... que existimos como seres humanos.", dice Zanele Muholi en un momento de la película en la que habla de su obra fotográfica. Mientras, la vemos en su estudio haciendo retratos de mujeres lesbianas negras para el libro "Faces and Phases", imágenes que hablan de ella misma, que muestran y documentan su comunidad y que se presentan como alternativa a los patrones de belleza femenina imperantes tanto en Sudáfrica como en el resto del mundo. Delante de su cámara se crea una especie de magia donde sus amigas lesbianas pueden ser simplemente como son y ser fotografiadas como tales. Este imperdible documental también recoge las opiniones de críticos de arte y de teóricos de cuestiones de género sudafricanos sobre la controvertida obra de Zanele Muholi.

"Ekintzaile bisualtzat dut nire burua egiten dudana erradikala eta politikoa baita. Jendeak guri buruz gehiago jakitea nahi dut, Hegoafrikan bizi garen lesbiana beltzak... gizaki bezala esistitzen garela.", dio Zanele Muholik pelikularen zati batean, bere argazki bildumari buruz hitz egiten duen bitartean. Bere lan-gelan ikusten dugu guk, "Faces and Phases" liburuarentzako emakume lesbianeiei argazkiak egiten, beraiei buruz hitz egiten duten argazkiak dira, beraien komunitatea aurkeztu eta dokumentatu egiten dutenak, Hegoafrikan nahiz mundu mailan nagusi diren edertasun patroiei alternatiba bezala aurkezten diren argazkiak. Kamara aurrean magia antzeko zerbait gertatzen da, bere lagun lesbianak diren moduak agertzen dituen magia bat. Galdu ezin daitekeen dokumental honek Zanele Muholiren lan eztabaidagarriaren inguruko arte kritikarien eta genero gaien teorikoen ahotsa jasotzen du.

An intimate portrait of the sometimes infamous lesbian photographer, Zanele Muholi, an unapologetic chronicler of her community, amongst the most hidden and threatened in our country. Muholi is disarming and very articulate about the purpose of her work. 'Difficult love' (commissioned by the SABC and co-directed by Peter Goldsmid and Zanele Muholi) is a fine documentary. It is an unapologetic film, which takes you into Zanele's world. We learn about her background, her passion, we see her at work and at home with her girlfriend, and we get to hear what South African gender theorists and art critiques think about her controversial art works.

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 18:00

Miércoles/Asteazkena 26, Golem 1, 19:45

Jueves/Osteguna 3, Gernika, 20:30

ELIGE SIEMPRE CARA

Aurpegia aukeratu beti
Chose always heads

LG

España / 2010 / 37' / vídeo

V.O. en castellano

DIR/ZUZ: Alfonso Cortés, Juanjo López

Estreno mundial / Estreinaldia munduan

Contacto: Udiárraga García <cesida@cesida.org>



"Elige siempre cara" cuenta cómo se vive con VIH. Son todas ellas historias narradas en primera persona, con naturalidad y sin tapujos: Pedro y Juan, pareja serodiscordante que desde hace 20 años luchan juntos por vivir con normalidad; Mikel, se considera un superviviente, infectado en el 95 cuando poco se sabía de la enfermedad; Salva, un joven que afronta el virus "sin complejos"; y Teresa, infectada por VIH desde 1998, señala que "hay que seguir dando información porque ahora la gente se ha relajado sobre este tema", son algunos de los protagonistas de la obra.

'Aurpegia aukeratu beti' dokumentalak egunero GIBarekin bizitzea nolakoa den kontatzen digu lehen pertsonan, naturaltasunez eta modu argian: Pedro eta Juan elkarrekin 20 urte daraman bikotea da, normaltasunez bizi ahal izateko borrokan; Batak GIBa dauka eta besteak ez; Mikel 95ean kutsatu zen, gaixotasunaren inguruan ezer ez genekienean; Salva, birusa konplexurik gabe onartzen duen gaztea da; eta Teresaren esanetan (1998tik kutsatua), 'informazioa ematen jarraitu behar dugu jendea erlaxatu egin baita'. Hauek dira lan honen protagonistetako batzuk.

"Always choose face" is a documentary on HIV told in first person. All the stories are indeed explained in first person, in a natural manner and without taboos: Pedro and Juan, a serodiscordant couple that have been fighting for 20 years now in order to live in a normal way; Mikel considers himself as a survivor, infected in 1995 when there was little information on the disease; Salva, a young man who fights the virus "without complexes"; and Teresa, infected of HIV since 1998, points out that "it is necessary keeping on giving more information as people have relaxed on this point"; those are some of the main characters of the piece.

Miércoles/Asteazkena 26, Sala Fnac, 17:30

Sábado/Larunbata 12, Erretería, 19:00

Con la presencia de algunos protagonistas
Zenbait protagonisten presentziarekin

GODDAK MIT NAVN ER LESBICK

Hola, mi nombre es Lesbiana
Kaixo, nire izena Lesbiana da
Hello, my name is Lesbian

LG

Dinamarca / 2009 / 52' / vídeo

V.O. en danés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Iben Haahr Andersen, Minna Grooss

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

24º Mix Copenhagen, 15º Lesgaicinemad

Contacto: Iben Haahr Andersen <iben@frutone.dk>



"Hola, mi nombre es lesbiana", muestra el moderno estilo de vida y las culturas lesbianas en toda su diversidad, en uno de los países sexualmente más liberales del mundo: Dinamarca. Mediante divertidas entrevistas y abundante material de archivo de las últimas cinco décadas, mujeres de entre 19 y 84 años nos revelan sus puntos de vista sobre el sexo, las reuniones familiares, los roles de los padres, la vida nocturna: las elecciones más importantes de nuestras vidas vistas a través de los ojos de mujeres que han elegido identidades fuera de la norma. Las directoras Iben Haahr Andersen y Minna Grooss han tardado tres años en rodar esta película.

"Kaixo, nire izena lesbiana da" dokumentalean, Dinamarka bezalako herri batean, mundu mailan sexu alorrean askatasun maila handien daukan herria, kultura lesbianoen bizitza estiloa erakusten zaigu, bere dibertsitate osoan. 19 eta 84 urte bitarteko emakumeek sexu hausnarketa, batzar familiarrak, gurasoen paper eta gaueko bizitzaren inguruan duten ikuspuntua azaltzen digute, azken bost hamarkadetan egindako elkarrizketa eta jasotako artxibo material anitzaren bitartez. Arautik kanpo dauden identitateak aukeratu dituzten emakumeen begien bitartez nola ikusten dira gure bizitzan hartu behar ditugun erabakirik garrantzitsuenak. Iben Haahr Andersen eta Minna Grooss zuzendariek hiru urte luze hartu dituzte dokumental hau egiteko.

"Hello, my name is Lesbian" shows modern lesbian lifestyle and culture in all its diversity as it is lived in one of the most sexually liberated countries in the world. Set against historic footage from the last five decades, women aging from 19 to 84, share their views on sex, family gatherings, parental roles, night life and careers: every facet of the lives we lead, viewed through the eyes of women who have chosen identities departing from the norm. Filmmakers Iben Haahr Andersen and Minna Grooss have been preparing this film since 2006.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 22:15

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 17:30

Miércoles/Asteazkena 2, Leioa, 20:00

Con la presencia de las directoras
Zuzendarien presentziarekin



GUERRILLER@S

Gudariak
Warriors

T

España / 2010 / 54' / video

V.O. en castellano y catalán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Montse Pujantell

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

4º Llámale H, Montevideo; 10º Barcelona LGTB Film Festiva (Premio del Público)

Contacto: Montse Pujantell <mpujantell@gmail.com>



La teoría Queer dinamita los cimientos del dualismo predominante en la sociedad: hombre-mujer, homo-hetero, normal-raro... Hay tantos matices entre hombre y mujer como entre negro y blanco. "Guerriller@s" es un documental que plantea una reflexión sobre la identidad de género, una aproximación a la construcción genérica y sus "estrategias de control" a partir de un grupo bastante heterogéneo de militantes por la lucha transexual y transgénero.

Queer teoriak bertan behera uzten ditu gizartean sustraiturik dauden dualismo nagusiak: gizona-emakumea, homo-hetero, normal-harraroa... Emakume eta gizonen artean, beltza eta txuriaren artean bezain beste ñabardura daude. 'Gudariak' dokumentalak genero identitatearen inguruko hausnarketa planteatzen du, genero eraikuntza eta bere 'kontrol estrategien' inguruko hurbilketa, borroka transexual eta transgeneroaren alde diharduen militante talde heterogéneo baten eskutik.

Queer theory dismisses the dualistic social principles that dominate society: man-woman, homo-hetero, normal-weird... There are as many shades between a man and a woman as there are between black and white. "Warriors" is a documentary that puts forth a reflection about the sexual identity, an approach to the gender development and its "control strategies", based on a heterogeneous group of activists who stand for the transsexual and transgender community.

Miércoles/Asteazkena 26, Bilborock, 20:00

Domingo/Igandea 13, Erretereria, 19:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



HOW TO MAKE A HEARTBEAT

Cómo hacer que un corazón lata
Nola lortu bihotz taupada bat

L

EUA / 2009 / 9' / video

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Rick Dillwood

Estreno en Europa / Estreinaldia European

InsideOut Toronto 2009

Contacto: Rick Dillwood <rickdillwood@gmail.com>



Mel y Carey estaban dispuestas a formar una familia, pero, al igual que otras madres lesbianas, primero tenían que encontrar un donante de esperma. Después de algunos contratiempos ampliaron su búsqueda hasta incluir su propio barrio, donde su vecino Rick, un estudiante de cine de postgrado, no sólo accedió a ayudarlas, sino también a narrar el proceso en una conmovedora película.

Mel eta Carey familia bat sortzeko prest zeuden, baina beste ama lesbiana batzuek bezala, lehenengo esperma emalea topatu beharra zeukaten. Ezusteko batzuren ondoren bilaketa eremua zabaldu egin zuten beraien auzoa ere barne hartuz. Bertan topatuko dute Rick izeneko bizilaguna. Honek, laguntzeaz gain, prozesu guztia pelikula batean bilduko du.

Mel and Carey were ready to start a family, but like other lesbian moms, they first needed to find a sperm donor. After a few setbacks they expanded their search to include their own neighborhood, where Rick, a graduate film student, not only agreed to help them out, but also to turn the events into a heartwarming film.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

I SHOT MY LOVE

Grabé a mi amor
Nire maitea grabatu nuen

G

Israel-Alemania / 2010 / 70' / vídeo

V.O. en inglés/hebreo/alemán con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Tomer Haymann

Estreno en Euskadi / Estreinaldia Euskadin

60º Berlinale, 7º Taiwan Int. Documentary Festival, (premio del público)

Contacto: Pnina Halfon Lang <office@heyman-films.com>



Setenta años después de que su abuelo escapara de la Alemania nazi hacia Palestina, el documentalista Tomer Haymann vuelve al país de sus ancestros a presentar su película "Paper Dolls" en el Festival Internacional de Berlín. Después del estreno, Tomer se va a un club nocturno donde conoce al hombre que cambiará su vida. Este romance de 48 horas se transforma en una intensa relación entre Tomer y Andreas Merk, un bailarín alemán. Cuando Andreas decide mudarse a Tel-Aviv, no sólo tiene que congeniar con su nueva pareja, sino también con la compleja realidad que se vive en Israel, y su particular conexión con los ciudadanos alemanes. Una historia dulce, tierna y dura contada a través de la obsesiva necesidad de Tomer de grabar cada uno de los momentos que han vivido juntos en los dos últimos años de su relación.

Hirurogeita hamar urte pasa dira bere aitonak nazien Alemania utzi eta Palestinarantz jo zuenetik. Tomer Haymann bere arbasoen herrira bueltatuko da 'Paper Dolls' luzemetraia Berlingo Nazioarteko Zinemaldian aurkeztera. Estreinaldiaren ostean gaueko klub batetara joan eta bere bizitza aldatuko duen gizona ezagutuko du bertan. 48 orduko erlazioa bizia izango da Tomer eta Andreas Merken artekoa, dantzari alemaniarra. Andreasek Tel-Avivera mugitzeko erabakia hartzen duenean, bere bikotearekin akordio batetara iritsi behar izateaz gain, gainera Israelen bizi den errealtate konplexua onartu egin beharko du baita alemaniarrekin duten konexio bereziarekin moldatu ere.

Seventy years after his grandfather escapes from Nazi Germany to Palestine, Israeli documentary director Tomer Haymann returns to the country of his ancestors to present his film "Paper Dolls" at the Berlin International Film Festival, and there meets the man who will change his life. This 48-hour love affair develops into a significant relationship between Tomer and Andreas Merk, a German dancer. When Andreas decides to move to Tel-Aviv, he not only has to cope with a new partner, but to manage the complex realities of life in Israel and his personal connection to it as a German citizen.

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 22:15

Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 18:00

Con la presencia del protagonista
Protagonistaren presentziarekin



TERZA PERSONA

Tercera persona
Hirugarren pertsona
Third Person

T

Italia-Suiza / 2009 / 53' / vídeo

V.O. en italiano con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Lidia Fuentes

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

16º Chéries-Chéris, Festival du Film LGT+ de Paris

Contacto: Lidia Fuentes <fuentes.bolivar@gmail.com>



"Tercera persona" es un viaje de tres años por la vida de Christina, de 19, que nació como Christopher. En el contexto de la Suiza Italiana de provincias vemos su vida cotidiana en el instituto y los momentos más intensos de su metamorfosis: la intervención quirúrgica de cambio de sexo, una relación tormentosa con su madre, y los miedos, sueños y emociones que acompañan al nacimiento de una nueva persona. Una historia que describe cómo un mundo de deseos se desvanece frente a una decisión de no retorno.

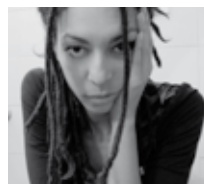
"Hirugarren pertsona" 19 urte dituen Cristinaren bizitzako 3 urteetan barrena egindako bidaia da. Cristina Christopher bezala jaio zen. Testuingurua Suitza italiarrean kokatzen da, bertan bere eguneroko bizitza institutuan eta bere metamorfosisa ikusiko ditugularik. Sexu aldaketarako ebakuntza, bere amarekin duen harreman korapilatsua, beldurrak, ametsak eta pertsona berri baten jaiotzarekin bat datozen emozio guztiak. Istorio honek erakutsiko digu, desirak nola egiten duten hanka atzera bueltarik ez duen erabaki baten ostean.

"Third person" is a three year-old-trip through Christina's life, born Christopher. In the countryside of the Italian Switzerland we witness her day-to-day life in high-school and her most intense moments in her metamorphosis: the changing-sex surgery, her harsh relationship with her mom, as well as her fears, dreams and emotions that come with the birth of a new being. A story that describes how a word of wishes disappears when taking a no-return decision.

Domingo/Igandea 23, Golem 1, 17:30

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 18:00

Con la presencia de la protagonista y de la guionista
Protagonista eta gidoilariaren presentziarekin



THE REAL ANNE LISTER

La auténtica Anne Lister
Benetako Anne Lister

T

Reino Unido / 2010 / 60' / vídeo

V.O. en inglés con subtítulos en castellano

DIR/ZUZ: Matthew Hill

Estreno en España / Estreinaldia Espainian

34º Frameline, San Francisco LGBT Film Festival

Contacto: Richard Donnelly <richard.donnelly@pearson.com>



Anne Lister (1792-1840) fue una terrateniente de Yorkshire, industrial, viajera y escritora de diarios. Era una mujer lesbiana que, a pesar de tener que guardar su orientación en secreto de cara a la sociedad, en privado desafió las convenciones de su tiempo al vivir con su amante. Lister mantuvo un detallado registro de su vida, sus amores y sus emociones en un diario fascinante y honesto, compuesto por cuatro millones de palabras y extensos pasajes escritos en clave. El reciente desciframiento de este código proporciona una increíble visión de la vida de una mujer que ya ha sido denominada como la primera lesbiana moderna de Gran Bretaña. Si os gusta el documental, os recomendamos que no os perdáis el fantástico largometraje "The Secret Diaries of Miss Anne Lister".

Anne Lister (1792-1840) Yorkshire-ko lur-jabea izan zen, industrial, bidailaria eta idazlea. Nahiz eta esparru publikoan bere orientazio sexuala izkutuan gorde behar izan zuen, pribatasunean garaiko ohiturei desafioa egin zien bere maitalearekin biziz. Listerek bere maitasun eta sentimenduen berri eman zuen xehetasun osoz, lau milioi hitz eta gertakizun luzeen bitartez, kode moduan idatzitako eguneroko liluragarri eta zintzo batean. Duela gutxi argitu da kode hori, Britainia Handiko lehen lesbiana moderno bezala bataiatu den emakume honek bizitzari buruz zuen ikuspegi zoragarria agerian utziz. Dokumentala gustoko baduzue ezin duzue galdu 'The Secret Diaries of Miss Anne Lister' luzemetraia.

Anne Lister (1791-1840) was a Yorkshire landowner, industrialist, traveller and diarist. She was a lesbian who, despite needing to keep her orientation secret from society at large, in private defied the conventions of her times by living with her female lover. Lister kept a detailed account of her life, her loves and her emotions in a fascinating and painfully honest four million word journal. A sizeable portion was written in code and the recent deciphering of these diaries provides an astonishing insight into the life of the woman who has been called Britain's first modern lesbian.

Martes/Asteartea 25, Golem 1, 22:15

Miércoles/Asteazkena 2, Iruñea, 20:00



kalderapeko

kulturgunea jatetxea

eguneko menua

karta eta enkarguzko menuak
asteburuetan, bazkariak eta afariak

Txakur kalea, 1

Tfnoa: 94 416 40 99

www.kalderapeko.com

sábado
larunbata 22

domingo
igandea 23

lunes
astelehena 24

martes
asteartea 25

Teatro Arriaga

20:00

GALA INAUGURAL
Nubes (L)
EL ÚLTIMO VERANO DE LA BOYITA (It)

PRECIOS SALNEURRIAK

Golem Alhóndiga Sala 1

17:30

Being a trans-person... (T)
TERZA PERSONA (T)

Me gustaría estar enamorada... (I)
GODDAK MIT NAVN ER
LESBICK (L)

La visita (T)
PAULISTA (LT)

19:45

EINAYIM PETUKHOTH (G)

L'ARBRE ET LA FORÊT (G)

VIOLA DI MARE (L)

22:15

SAŠA (G)

Programa de cortos:
Lesbicomicortos (L)

Nubes (L)
Les murs (L)
THE REAL ANNE LISTER (L)

Espacio Abisal (Hernani, 14)

entrada libre
sarrera doan

18:00 - 20:00

Bilborock (Muelle de la Merced, 1)

18:00

12:00 CLARA Y DANIEL (LG)

Mosa (L)
D'une rive à l'autre (L)
DIFFICULT LOVE (L)

Being a trans-person... (T)
TERZA PERSONA (T)

20:00

La cita (L)
To Comfort You (L)
TIERRA MADRE (L)

THE SECRET DIARIES OF MISS ANNE LISTER (L)

Programa de cortos:
Territorio Gay (G)

22:15

Me gustaría estar enamorada... (L)
GODDAK MIT NAVN ER
LESBICK (L)

Programa de cortos:
20 años de la Sam Spiegel School (G)
I SHOT MY LOVE (G)

Massala Mama (G)
ANG LARO NG BUHAY NI JUAN (G)

Fnac (Alameda Urquijo, 4)

entrada libre
sarrera doan

17:30

OFF Zinegoak (LGT)

PUNTOS DE VENTA SALMENTA LEKUAK

Gala Inaugural / Hasiera Ekitaldia

Entradas de venta exclusiva en cajeros de la BBK y taquillas de BBK-ko kutxazain zein Arriaga Antzokiko lehiatiltan soilik saldu

e x t e n s i ó n
h e d a p e n a



DONOSTIA:

Koldo Mitxelena Kulturunea / Urdaneta, 9 / 667435570

DURANGO:

San Agustín Kultur Gunea / San Agustinalde, 12 / 946030021

ERRETERIA:

Erretereria Hiria Kultur Gunea / Alfonso XI, z/g / 667435570

GERNIKA:

Lizeo Antzokia / 8 de enero, 4 / 946270266

GETXO:

Kultur Etxea (Algorta) / Villamonte, z/g / 944910114

IRUÑEA:

Cine Golem Yamaguchi / Yamaguchi Plaza, 9 / 948251903

LEIOA:

Kultur Leioa / J. Ramon Aketxe pl., 11 / 946072570

SESTAO:

Salón de Actos Escuela de Música / Gran Vía, 13 / 944967812

martes / asteartea 1

GETXO 20:00

Que el mundo
sepa de mí (L)
SAŠA (G)

miércoles / asteazkena 2

LEIOA 20:00

Me gustaría estar
enamorada... (L)
GODDAK MIT NAVN ER
LESBICK (L)

IRUÑEA 20:00

Nubes (L)
Les murs (L)
THE REAL ANNE LISTER (L)

miércoles asteazkena 26		jueves osteguna 27		viernes ostirala 28		sábado larunbata 29		domingo igandea 30	
Gala inaugural				Gala Clausura + fiesta					
Hasiera ekitaldia		8 €		Amaiera ekitaldia + jaia				10 €	
Bonoos (6 sesiones)				Artes Escénicas / Arte Eszenikoak					
Bonoak (6 sesio)		25 €		CLARA Y DANIEL				6 / 10 €	
Golem Alhóndiga		5 €		CÁSCARA AMARGA				12 €	
Bilborock		5 €		GRAN HERMANA				10 €	

VIOLA DI MARE (L)	CUCHILLO DE PALO - 108 (G)	CUCHILLO DE PALO - 108 (G)	L'ARBRE ET LA FORÊT (G)	PLEIN SUD (G)
Mosa (L) D'une rive à l'autre (L) DIFFICULT LOVE (L)	Programa de cortos: Territorio Gay (G)	GIGOLA (L)	PLEIN SUD (G)	INERTES (L)
EINAYIM PETUKHOTH (G)	Programa de cortos: Mis mamás me miman (L)	La visita (T) PAULISTA (LT)	Massala Mama (G) ANG LARO NG BUHAY NI JUAN (G)	GIGOLA (L)
OFF Zinegoak (LGT)	Austria experimenta (LG)	OFF Zinegoak (LGT)	Austria experimenta (LG)	
Programa de cortos: 20 años de la Sam Spiegel School (L)	Programa de cortos: Lesbicomicrotos (L)	Programa de cortos: 20 años de la Sam Spiegel School (G) I SHOT MY LOVE (G)	INERTES (L)	CÁSCARA AMARGA (L)
Being a trans-person... (T) GUERRILLER@S (T)	THE SECRET DIARIES OF MISS ANNE LISTER (L)	Hot Gay Night: Spilt Milk (G) I Want Your Love (G) L.A. ZOMBIE	La cita (L) TIERRA MADRE (L)	SAŠA (G)
Sesión Especial: LAS FLORES DE BACH (I)	Hot Gay Night: Spilt Milk (G) I Want Your Love (G) L.A. ZOMBIE (G)	El Show del Txistu	NO HAY SESIÓN SEZIORIK EZ	Programa de cortos: Mis mamás me miman (L)
To Comfort You (L) Elige siempre cara (g) Coloquio con CESIDA			Multibox EITB (Capuchinos de Basurto, 2) sábado / larunbata 29 22:30 GALA DE CLAUSURA + FIESTA CLAUSURA AMAIERA EKITALDIA + AMAIERA JAIA	

Bonos (6 sesiones) / Bonoak (6 sesio)
Hegoak (Dos de mayo, 7), Golem Alhóndiga, Bilborock
Artes Escénicas / Arte Eszenikoak
Hegoak (Dos de mayo, 7), Bilborock

viernes / osteguna 3 ESTAO 19:30 Dinero fácil (G) PAULISTA (LT) EIOA 20:00 Cortos Gay uccino + Massala + Torten im sand + Skin + Dinero fácil dfellows + Vivir de ro + Fuckbuddies RUÑEA 20:00 Capuccino (G) assala Mama (G) ARO NG BUHAY NI JUAN (G)	jueves / osteguna 3 GERNIKA 20:30 Torten im sand (G) Neon Skin (G) Adom Adom (G) DIFFICULT LOVE (L) ETB3 22:30 BROKEBACK MOUNTAIN (G) colaboran/laguntzaileak: ZINEMATEKA etb3 Zine goak	viernes / ostirala 4 GERNIKA 20:30 Muro (G) Líneas (G) Nubes (L) TIERRA MADRE (L) DURANGO 20:30 Cortos LesGay La cita (L) + D'une rive à l'autre (L) + Födelsedag (L) + Dinero fácil (G) + Bedfellows (G) + Fuckbuddies (G)	sábado / larunbata 12 ERRETERIA 19:00 Recessive (L) To Comfort You (L) Elige siempre cara (g)	domingo / igandea 13 ERRETERIA 19:00 Vivir de negro (G) La visita (T) GUERRILLER@S (T) lunes / astelehena 14 DONOSTIA 19:00 Frischlucht-therapie (L) CUCHILLO DE PALO - 108 (G)
--	---	---	---	---

cortometrajes laburmetraiak

Programa "Lesbicomicrocosmos"
"Lesbicomicrocosmos" egitaraua
"Lesbicomicrocosmos" Program

THE LESBIAN MOVIE

L

España / 2010 / 28' / vídeo

DIR/ZUZ: Blanca H Salazar

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Blanca H Salazar >
blancah@periodistas.com



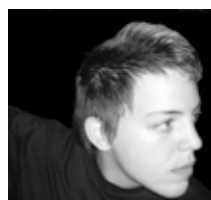
El Club de la Vagina conspira para lesbianizar el mundo, pero el Comando Hetero intentará impedir sus maléficos planes. Delirante comedia de la autora de "Baño-phobia" (7º Zinegoak).

Bagina Klub-ak mundua lesbianizatu egin nahi du baina Hetero Komandoak bere helburu kaltegarriak ekiditzen saiatuko da. 'Baño-phobia' (7. Zinegoak) filmaren zuzendariaren komedia farre-garria.

The Vagina Club organises a conspiracy in order to lesbianize the World, but the Hetero command will try to frustrate their evil plans. Hilarious comedy by the author of "Baño-phobia" (7th Zinegoak).

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 22:15
Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 18:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



QUE EL MUNDO SEPA DE MÍ

Munduak nitaz jakin dezala
Shall the World know me

L

Argentina / 2010 / 14' / vídeo

DIR/ZUZ: Mariana Giordano

Estreno Internacional/Nazioarteko Estreinaldia

Contacto: Silvina Bezen >
rrii@enerc.gob.ar



Comedia musical ambientada en el Buenos Aires de los años 50, donde la joven Julieta tiene que enfrentarse a los prejuicios de su familia y sus vecinos por amar a una chica. Canciones pegadizas para una historia de amor imposible que acaba bien. Es el "Grease" argentino y lésbico.

50. hamarkadako Buenos Airesen kokatzen den komedia musikala dugu hau, bertan, Julieta gazteak bere familia eta bizilagunen aurreiritzei aurre egin beharko die neska bat maitatzeagatik. Abesti gogoraerazak ondo bukatu ezin duen maitasun istorio batentzat. 'Grease' argentinarra eta lesbikoa da.

This musical takes place in the city of Buenos Aires, in the 50's, where young Julieta has to face her family's and neighbours's prejudices for being in love with a girl. Catchy songs for an impossible love story with a happy ending. We introduce the Argentinean and lesbian version of "Grease".

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 22:15
Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 18:00
Martes/Astearte 1, Getxo, 20:00

LO QUE NUNCA TE DIJE

Inoiz esan ez nizuna
Things I never told you

L

España / 2010 / 4' / vídeo

DIR/ZUZ: Carlos Gómez Barker

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Carlos Gómez Barker >
my_ch3m@hotmail.com



Pache conoce a Andrea desde hace tiempo y, sin embargo, no se atreve a decirle lo que siente. Cuando Andrea le brinda la posibilidad de expresarse, Pache dudará, temiendo su posible reacción.

Pachek aspalditik ezagutzen du Andrea eta hala eta guztiz ere ez da ausartzen beragandik sentitzen duena aitortzen. Andreak barruan duena askatzeko aukera ematen dionean Pachek zalantzak izango ditu, honen erreakzioaren beldur.

Pache has known Andrea for a long time and, nevertheless, he does not dare to confess his feelings. When Andrea gives him the chance to express himself, Pache will hesitate, fearing the possible reaction.

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 22:15
Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 18:00

FRISCHLUFT-THERAPIE

La terapia del aire fresco
Aize freskuaren terapia
Freshair-Therapy

L

Alemania / 2010 / 6' / vídeo

DIR/ZUZ: Christoph Scheermann

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Christoph Scheermann >
christoph.scheermann@googlemail.com



Dos mujeres de mediana edad están sentadas en un sofá, una al lado de la otra, pero con un (enorme) espacio. Enfrente, su terapeuta. Su relación no va bien y creen necesitar ayuda externa para solucionarlo. En un momento de la terapia, la luz se va repentinamente y lo que el terapeuta ha intentado durante meses, aparece solo, en forma de aire... ¿fresco?

Adin ertaineko mi emakume sofa batean eserita daude, bata bestearen alboan, baina hutsune haundi bat dutela erdian. Aurrez-aurre beraien terapeuta. Elkarren arteko erlazioa ez doa ondo eta kanpoko laguntza behar dutela uste dute. Terapiari daudela bapatean argia joan eta hortxe agertuko da terapeutak hilabeteetan zehar bilatu duena, bera bakarrik, haize freskuaren itxuraz?

Two middle-aged women are sitting on a couch, one next to the other, but with an enormous space in between. Face to them, their therapist. Their relationship is not doing well and they consider they need some external help to fix it. During the therapy, the light disappears suddenly and what the therapist has been trying to do the last months appears alone, in a fresh air shape.

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 22:15
Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 18:00
Lunes/Astelehena 14, Donostia, 19:00

NARANJAS

Laranjak
Oranges

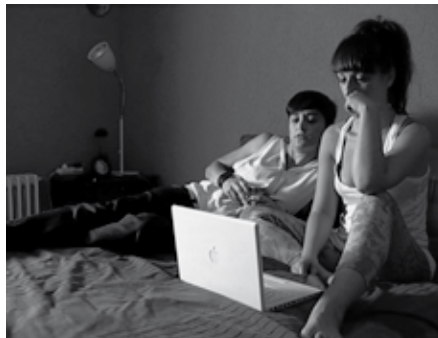
L

España / 2010 / 23' / vídeo

DIR/ZUZ: Eli Navarro

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Eli Navarro >
elinavarro83@hotmail.com



Lourdes empieza una relación con Cris, compañera de trabajo de Edu que es novio de Lucía, ex de Mar. Eli es compañera de piso de Lourdes y amiga de Mar. Llega el cumpleaños de Lourdes y se organiza una fiesta a la que acuden más invitados de la cuenta...

Lourdes Crisekin ateratzen hasten da, Cris Eduren lankidea da, Edu Luciaren mutil ohia eta Lucia Maren neska ohia. Eli Lourdesen pisu-kidea da eta Maren laguna. Lourdesen urtebetetzea iristen da eta festara behar baina gonbidatu gehiago doaz...

Lourdes begins a relationship with Cris, Edu's colleague. Edu is Lucia's boyfriend and Lucia is the former lover of Mar. Eli is Lourdes' flatmate and friend of Mar. Lourdes's birthday comes and she organizes a party where attended more guests than expected.

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 22:15
Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 18:00

Con la presencia de la directora
Zuzendariaren presentziarekin



Programa "Territorio gay"

"Gay lurraldea" egitaraua

"Gay Territory" Program

CAPUCCINO

G

Suiza / 2010 / 16' / vídeo

DIR/ZUZ: Tammer Ruggli

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Lionel Baier >

lionel.baier@ecal.ch



A pesar de su apariencia extrovertida, Jérémie es un adolescente tímido que guarda en secreto su homosexualidad. Enamorado de Damien, su compañero de clase, y con una madre generosa pero no demasiado protectora, la vida de Jérémie está a punto de cambiar.

Irekia ematen duen arren, Jérémiek bere homosexualitatea ezkutuan daraman gazte lotsatia da. Damienekin maiteminduta dago, bere gelakidea, eta eskuzabala izanik, babesleegia ez den ama bat dauka. Bere bizitza aldatzeko zorian dago.

Despite his extrovert look, Jérémie is a shy teenager who keeps a secret: his homosexuality. While trying to find his way between his classmate and sexual fantasy Damien and his very generous but protective mother Gina, his life is about to change.

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 19:45

Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00,

Jueves/Osteguna 3, Iruñea, 20:00

TORTEN IM SAND

Pastel y arena
Pastela eta hareia

G

Alemania / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Christoph Scheermann

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Christoph Scheerman >

christoph.scheermann@googlemail.com



Tim y Julian no están satisfechos sexualmente el uno con el otro. Pero ellos se quieren y funcionan a la perfección como pareja. ¿Es el mal sexo una razón lo suficientemente fuerte para romper una relación y pasar por encima del amor?

Tim eta Julian ez daude pozik beraien sexu harremanarekin. Bestetik, elkar maite dute eta bikote moduan oso ondo eramaten dira. Sexu txarra harreman batekin apurtzeko arrazoi nahikoa al da?

Tim and Julian can't sexually satisfy each other. But they love each other and are a great couple. Is bad sex really enough reason to give up that love and quit a longterm relationship?

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 19:45

Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00

Jueves/Osteguna 3, Gernika, 20:30

NEON SKIN

Piel de neón
Neoizko azala

G

Australia / 2009 / 5' / vídeo

DIR/ZUZ: Grant Scicluna

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Janine Barnes >

jbarnes@happeningfilms.com



Un joven intenta enseñar a su amigo invidente a "ver" mediante las sensaciones del resto de los sentidos. Es el ciego el que terminará enseñándole a él una nueva forma de mirar y descubrir su propio cuerpo.

Gazte batek itsu bati nola ikusi erakusten saiatzen da gainontzeko zentzuak erabiliaz. Baina azkenean itsuak erakutsiko dio berari ikusteko modu berri bat, baita bere gorputza deskubritzeko beste era bat ere.

A young man tries to teach his blind friend how to "see" towards the rest of his senses. But it will be rather the blind friend the one who will teach him a new way of looking and to discover his own body.

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 19:45

Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00

Jueves/Osteguna 3, Gernika, 20:30

DINERO FÁCIL

Diru erreza
Quick cash

G

España / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Carlos Montero Castiñeira

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Mónica Gallego >

festivales@agenciafreak.com



Jaime es contratado para ofrecer un servicio sexual por hora. Al parecer no es precisamente este tipo de servicio el que le reclama su cliente. Las cosas comenzarán a torcerse.

Orduko sexu zerbitzu bat eskeintzeko kontratatua izan da Jaime. Antza denez bere bezeroak ez du horrelako zerbitzu bat nahi. Gauzek okerrera joko dute.

Jaime is hired to offer sexual services per hour. It seems like it is not the kind of service his client is asking for. Things will start going wrong.

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00
Jueves/osteguna 27, Golem 1, 19:45
Jueves/Osteguna 3, Sestao, 19:30
Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00
Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

FUCKBUDDIES

Follamigos
Txortarako lagunak

G

España / 2011 / 5' / vídeo

DIR/ZUZ: Juanma Carrillo

Estreno mundial/Estreinaldia munduan

Contacto: Juanma Carrillo >

juanitodj@gmail.com



BED FELLOWS

Compañeros de cama
Ohekideak

G

USA / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Pierre Stefanos

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Pierre Stefanos >

NYCProdResumes@aol.com



Bobby conoce a Jonathan en el bar donde tiempo atrás le rompieron el corazón. ¿Puede la historia de una noche convertirse en un cuento de hadas?

Bobbyk Jonathan ezagutuko du honi aspaldi bihotza apurtu zioten lekuan. Gaueko istorio bat maitagarrien ipuin batean bilakatu al daiteke?

When Bobby meets Jonathan at the bar where he got his heart broken, can a one-night stand end up a fairy tale?

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00
Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 19:45
Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00
Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

Un par de chicos se lo montan en el coche, pero no todo fluye tan bien como los dos quisieran. Y es que en el sexo entre desconocidos, nunca se sabe cómo puede acabar la cosa.

Mutil pare bat kotxean xirriak egiten dabilta, baina gauzak ez dira uste bezain ondo irtengo. Hain zuzen ere, ezezagunen arteko sexuan ezin dugu jakin gauzak nola bukatuko diren eta.

Two guys are hooking up in a car, but not everything goes as they would have expected. Because we never know how can sex between strangers end up.

VIVIR DE NEGRO

Beltzez bizi
Living in Black

G

España / 2010 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Alejo Flah

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Mónica Gallego >

festivales@agenciafreak.com



¿Cómo es la vida más íntima de un árbitro de fútbol? ¿Qué secretos puede llegar a esconder el mundo del deporte que más pasiones mueve?

Nolakoa ote da kirol-epaile baten bizitza pribatua? Nolako sekretuak gorde ditzazke pasiorik gehien pizten duen kirolaren munduak?

How does the most intimate life of a soccer referee look like? What kind of secrets can the world of the most moving passions sport hide?

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00
Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 19:45
Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00
Domingo/Igandea 13, Errearteria, 19:00

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 20:00
Jueves/osteguna 27, Golem 1, 19:45
Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00
Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

Con la presencia de la director
Zuzendariaren presentziarekin



Programa "Mis mamás me miman"

"Mis mamás me miman" egitaraua

"My mummies fuss me over" Program

RECESSIVE

Gen recesivo
Errezesiboa

L

EUA / 2010 / 31' / vídeo

DIR/ZUZ: Logan Kibens

Estreno Mundial/Estreinaldia Munduan

Contacto: Logan Kibens >

logan@logankibens.com



Shay tiene sus dudas sobre si tener un hijo con su mujer, Norah. Lucha contra su necesidad de estar genéticamente ligada a su propio hijo y contra la posibilidad de ser portadora de un trastorno genético. Al salir Norah y Shay de la casa familiar a la que habían acudido para el funeral de la tía de ésta última, ambas deberán lidiar con la naturaleza de la familia, el legado y la maternidad. "Recessive" entretiene elementos documentales, experimentales y personales para crear una película moderna y profundamente emocional.

Shayk ez dauka argi bere emazte Norarekin seme bat eduki nahi duen ala ez. Bere semearekin lotura genetikoa izatea gustatuko litzaioke baina malformazio genetiko baten eramailea denez, beldur da. Norah eta Shay azken honen izebarendi hiletatik ateratzean, familiaren izaerari, amatasunari eta legatuari aurre egin beharko diete.

Shay is conflicted about whether to have a child with her wife, Norah. She struggles with her desire to be genetically connected to her own child, and with the knowledge that she may carry the marker for a serious genetic disorder. As Shay and Norah head off to the family home for the funeral of Shay's aunt, they must grapple with the nature of family, legacy, and parenthood. Recessive weaves experimental and personal documentary elements artfully into subtle acting to create a very modern, deeply emotional, narrative film.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

Sábado/Larunbata 12, Erretera, 20:00

FÖDELSEDAG

Cumpleaños
Urtebetetzea
Birthday

L

Suecia-Polonia / 2010 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Jenifer Malmqvist

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Andreas Fock >

andreas.fock@sfi.se



Sara prepara una sorpresa para el cumpleaños de su mujer Katarina con la ayuda de su hija Johanna y de su amigo Fredrik. Pero en este día de comienzos del verano, Katarina tiene algo que contar. Sara deberá lidiar con esta noticia imprevista durante la preparación de la fiesta. Su felicidad se mezcla con una sensación creciente de aislamiento y de frustración. Con la ayuda de Johanna logrará saber cuáles son sus verdaderos sentimientos.

Sara sorpresa bat prestatzen dabil bere emazte Katarinarentzat, horretarako bere alaba Johanna eta Fredrik izeneko bere lagunaren laguntza izango du. Baina udara hasierako egun honetan, Katarinak zerbait dauka esateko. Sarak ezusteko albiste hori festa prestatzen dagoen bitartean jasoko du. Bere poztasuna, haziz doan isolamendu eta etsipen sententzioarekin nahastu egiten da. Azkenik, Johannaren laguntzaz, bere benetako sentimenduak identifikatzea lortuko du.

Sara prepares a surprise for her wife Katarina's birthday with the help of their daughter Johanna and their friend Fredrik. But on this early summer day, Katarina has something to tell her. Sara must handle the unexpected news while taking care of the birthday party. Her joy is mixed with growing feelings of isolation and frustration. With the help of Johanna she is able to find her true feelings.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

HENS AND CHICKS

Gallinas y pollos
Oiloak eta oilaskoak

L

EUA / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Becky Lane

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Becky Lane >

bklane@gmail.com



Educada por sus dos madres, Hanna siempre ha sabido que hay familias de todo tipo. Pero nunca pensó sobre el funcionamiento de todo el asunto hasta que su amigo Marco le explica cómo nacen los pollitos del huevo. Un instructivo viaje a través del ciberespacio hace que Hanna se pregunte: "¿Quién es MI gallo?"

Hanna bere ama biek hezi zuten eta beti jakin izan du familia mota asko dagoela. Baina inoiz ez zuen gaiaren inguruko hausnarketa sakonik egin Marco bere lagunak txitoek arrautzetatik nola jaiotzen diren azaltzen dion arte. Ziberespeazioan zehar eginiko bidai hezigarri baten ostean Hannak zera galdetuko dio bere buruari: Nor da nire oiloa?

Raised by her two moms, Hanna has always known that there are all types of families. But she never really thought about the logistics of it all until her friend Marco explains the process of creating chicks from eggs. Soon after, an educational trip through cyberspace makes Hanna ask herself, "Who's MY rooster?"

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

HOW TO MAKE A HEARTBEAT

Cómo hacer que un corazón lata
Nola lortu bihotz taupada bat

L

EUA / 2010 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Rick Dillwood

Estreno en Europa /Estreinaldia European

Contacto: Rick Dillwood >

rickdillwood@gmail.com



+ info en pág. 25
info gehiago 25 orr.
+ more info pag. 25

Una pareja de lesbianas y su donante sobrepasan los límites de su relación mientras aprenden cómo hacer que un corazón lata.

Bikote lesbiano batek eta beraien donanteak erlazioaren mugak apurtzen dituzte, bihotz baten taupadak mar txan nola jarri ikasten duten bitartean.

A lesbian couple and their donor work out the boundaries of their relationship as they figure out how to make a heartbeat.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

EL CIELO DE LOS RATONES

Saguen zerua
Mice heaven

L

Puerto Rico / 2009 / 20' / vídeo

DIR/ZUZ: Carla Teresa Cavina

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Carla Cavina >

pelicularatones@hotmail.com



Los ratones han tomado la casa, el silencio esta plagado de cosas no dichas. Una madre, una niña y una amante se encuentran y desencuentran en el amor, y quedan atrapadas en el laberinto de la dejadez.

Saguek berea egin dute etxea, ixiltasuna esan gabeko gauzez beteta dago. Ama bat, neskatila bat eta maitela bat maitasunean topatu eta galdu egiten dira, arduragabekeriaren nahaspilan geratuz.

Mice have taken over the household and the silence is thick with unspoken words. A mother, a child and a lover are pulled together and pushed apart by love and soon find themselves trapped in a labyrinth of listlessness.

Jueves/Osteguna 27, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 30, Bilborock, 22:15

Fiesta de Directores

Filmmakers Party Zuzendarien jaia



Viernes 28 Ostirala
23:30 Hegoak

Hegoak (Dos de Mayo, 7)

OTROS CORTOS BESTE LABUR BATZUK

D'UNE RIVE À L'AUTRE

De una orilla a la otra
Itsasertz batetik bestera
From one riverside to the other

L

Canadá / 2009 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Maxime Desmons

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Amanda Wong >
awong@cfccreates.com



Película musical que canta el amor entre una enfermera inmigrante africana y una doctora canadiense. Todo va bien hasta que el prometido de la enfermera llega inesperadamente de África y el hermano de esta la presiona a casarse. Más que un musical es como una ópera, hermosamente trágica. Es la "Madame Butterfly" lesbica.

Afrikar etorkina erizain baten eta mediku kanadiar baten arteko maitasun istorioa abesten duen filme musikala. Dena doa ondo erizainaren senargaia ustekabeen Afrikara iristen den arte eta bere anaiak ezkontzeko presionatzen duen arte. Musikala baina gehiago opera tragikoa da.

A musical film that sings the love between an African immigrant nurse and a Canadian female doctor. Things are doing well until the nurse's fiancé arrives unexpectedly from Africa and her brother forces her to get married. Rather than a musical, it looks more like an Opera, beautifully tragic. We are seeing the lesbian "Madame Butterfly".

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 18:00

Miércoles/Asteazkena 26, Golem 1, 19:45

Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

Paula es una transexual femenina que vuelve a casa, tras 16 años de ausencia, para asistir al funeral de su padre.

Paula transexual femeninoa da, 16 urtetan zehar kanpoan egon ondoren etxera bueltatzen da bere aitaren hiletara.

Paula is an M to F trans who, after 16 years, comes back home to be at her father's funeral.

Martes/Astearte 25, Golem 1, 17:30

Viernes/Ostirala 28, Golem 1, 22:15

Domingo/Igandea 13, Errenteria 19:00

I WANT YOUR LOVE

Quiero tu amor
Zure maitasuna nahi dut

G

EUA / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Travis Mathews

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Travis Mathews >
travisdmathews@gmail.com



"I Want Your Love" cuenta un tierno y morboso encuentro sexual entre dos amigos que nunca antes "se habían enrollado". ¿Y por qué no? Estos dos bellos especímenes del género masculino, que parecen salidos de las páginas del último número de "Butt", se recrean el uno en el cuerpo del otro de la forma más natural del mundo. **ATENCIÓN: SEXO EXPLÍCITO.**

"I Want Your Love" pelikulan bi lagunak arteko lehen topaketa sexuala azaltzen zaigu. Eta zergatik ez? "Butt" aldizkariko azken aletik ateraberrak ematen duten edertasun handiko bi mutilek, batak bestearen gorputzaz gozatuko dute, naturaltasun osoz. **OHARRA: SEXU ARGIA.**

"I Want Your Love" is a tender and sexy sexual encounter between two friends that never "had an affair before". So why not? Those two handsome men that could have appeared in the last number of "Butt", enjoy themselves one in the body of the other in the most natural way. **WARNING: EXPLICIT SEX.**

Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 22:15

Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 20:00

LA CITA

Hitzordua
The date

L

Euskadi / 2011 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Sera Llamas, Dani Duarte

Estreno Mundial/Estreinaldia Munduan

Contacto: Daniel Duarte >
daniel220776@hotmail.com



Maria tiene una cita muy especial. Todo tiene que salir perfecto y llega tarde. Tan solo faltan 15 minutos y aún hay mucho por hacer. Pero lo que tiene claro es que no puede faltar a esa cita.

Mariak hitzordu berezia dauka. Dena perfektua izan behar da eta berandu dabil. 15 minutu besterik ez ditu prestatzeko eta hasi ere ez da egin. Argi daukan gauza bakarra hitzordura joan beharra duela da.

Maria has a very special date. Everything has to be perfect but she is late. There is only 15 minutes missing and nothing is ready. But there is one thing she is positive about: she can not miss that date.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 20:00

Sábado/Larunbata 29, Bilborock, 20:00

Viernes/Ostirala 4, Durango, 20:30

Con la presencia de los directores y de la protagonista
Zuzendariaren eta protagonisten presentziarekin

LA VISITA

Bisita
The visit

T

Chile / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Mauricio López

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Mauricio Cutto López >
cutto.lopez@gmail.com



LES MURS

Los muros
Hormak
The Walls

L

Francia / 2010 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Marion Desseigne-Ravel

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Géraldine Amgar >

g.amgar@femis.fr



Tania, tímida y aplicada, da sus primeros pasos como azafata de congresos. En el trabajo se encuentra por azar con Leila, una joven de personalidad fuerte, que intrigará y después fascinará a Tania.

Tania, lotsatia eta ikasle ona, kongresu-laguntzaile moduan bere lehen pausuk ematen dabil. Lanean Leila topatuko du kasualitatez, izakera indartsuko gaztea. Hasieran jakinmina eragingo dio Taniari eta gerora txundituta utziko du.

Tania, a shy and hard-working girl, is just starting as conference hostess. At work she will meet by chance Leila. This young girl with a lot of personality will first intrigue, then captivate Tania.

Martes/Asteartea 25, Golem 1, 22:15

Miércoles/Asteazkena 2, Iruñea, 20:00

MOSA

L

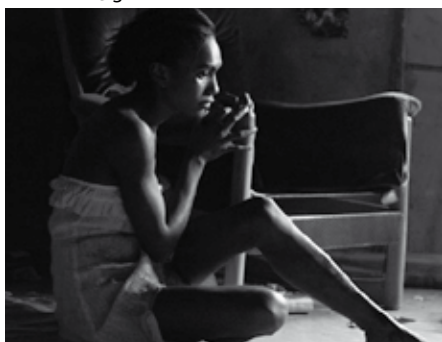
Reino Unido / 2010 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Ana Moreno

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Ana Moreno >

amore28@gmail.com



MASSALA MAMA

G

Singapur / 2010 / 8' / vídeo

DIR/ZUZ: Michael Kam

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Akanga Film Asia >

info@akangafim.com



El hijo de un hombre pobre de Singapur aspira a ser dibujante de super héroes, pero elige el camino equivocado, cuando roba un cómic al propietario gay de una pequeña tienda de alimentación.

Singaporeko gizon xume baten semeak super heroien marrazkigilea izateko esperantza dauka, baina bide okerretik joan eta gay den dendaria bati komiki bat lapurtzea okurrituko zaio.

The young son of a poor "rag-and-bone" man aspires to draw superheroes but goes about it the wrong way stealing a comic book from the gentle owner of small indian grocery shop.

Martes/Asteartea 25, Bilborock, 22:15

Sábado/Larunbata 29, Golem 1, 22:15

Jueves/Osteguna 3, Leioa, 20:00

Jueves/Osteguna 3, Iruñea, 20:00

ME GUSTARÍA ESTAR ENAMORADA...

A VECES ME SIENTO TAN SOLA

Maiteminduta egon nahiko nuke...
batzutan oso bakarrik sentitzen naiz
I Would Like to be In Love... Sometimes
I Feel so Lonely...

L

España / 2010 / 22' / vídeo

DIR/ZUZ: Chus Gutiérrez

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Pizca Gutiérrez >

pizcagutierrez@hotmail.com



Tres adolescentes, Alba, Agustina y Julia, pasarán una noche recorriendo Madrid durante la celebración de La noche en blanco; cada una de ellas descubrirá la posibilidad de encontrar el amor.

Hiru gaztek, Alba, Agustina eta Juliak, Madril zeharkatzen dute Gau Zurian; hirurek aurkituko dute maitasuna topatzeko aukera.

Three teenagers, Alba, Agustina and Julia, will have a night out in Madrid during the White Night event. Each of them will discover the possibility of finding love.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 22:15

Lunes/Astelehena 24, Golem 1, 17:30

Miércoles/Asteazkena 2, Leioa, 20:00

"Mosa" explora la lucha interna de una mujer joven después de haber sido víctima de una "violación correctiva": práctica común en Sudáfrica, las mujeres lesbianas son constantemente violadas con la idea de que gracias a ello se les curará la homosexualidad.

'Mosa'-k emakume gazte baten barne borroka aztertzen du 'bortxaketa zuzentzaile' baten biktima izan ostean: Hegoafrikan ohikoa den praktika da, emakume lesbianak etengabe bortxatzen dira modu horretan homosexualitateaz sendatuko direlakoan.

"Mosa" explores a young woman's internal struggle after being victim of a "corrective rape". A common practice in South Africa, lesbian women are constantly raped with the idea that once they are raped, they will be cured from homosexuality.

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 18:00

Miércoles/Asteazkena 26, Golem 1, 19:45

NUBES

Odeiak
Clouds

L

España / 2010 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Francisco Boira

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Francisco Boira >

fboira@hotmail.com



Para Isabel, la reputación y la imagen lo es todo. Y la de ella, está segura, es intachable, absolutamente intachable. Pero un encuentro fortuito antes de despedir a su marido en la estación hará que, por un momento, todo su mundo de apariencias se tambalee.

Isabelentzat irudia eta erreputazioa gauzarik garrantzitsuenak dira. Eta berea, ziur dago, ukaezina da. Guztiz ukaezina. Bere senarra geltokira agurtzera joan baino lehen izango duen ustekabeko topaketa batek, baina, itxuran oinarritzen den bere mundua goitik behera jarriko du zalantzan.

Reputation and image is everything to Isabel. And she is positive that, in that sense, she is irreproachable. Completely irreproachable. But an accidental meeting before leaving her husband at the station will make her appearances world shake for a moment.

Sábado/Larunbata 22, Arriaga, 20:00
Martes/Astearte 25, Golem 1, 22:15
Miércoles/Asteazkena 2, Iruñea, 20:00
Viernes/Ostirala 4, Gernika, 20:30

Con la presencia de la director
Zuzendariaren presentziarekin



SPILT MILK

Manchas de leche
Esne zipriztinak

G

Australia / 2009 / 6' / vídeo

DIR/ZUZ: Alexander Eduards

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Alexander Eduards >

ales@randommoment.com.au



Una mañana tonta la tiene cualquiera y mientras se prepara el desayuno en su destartada cocina, la situación cambia por completo. Pero es que siempre hay mucho más que un café a medio preparar en la cocina de un hombre. **ATENCIÓN: SEXO EXPLÍCITO.**

Edozeinek izan dezake goiz arraro samarra eta bere sukalde kalamastran gosaria prestatzen dagoen bitartean, egoera guztiz aldatuko da. Izan ere, erdi prestatuta dagoen kafe bat baino askoz ere gehiago dago beti gizon baten sukaldean. **OHARRA: SEXU ARGIA.**

Everybody can have a silly morning. While preparing breakfast in a messy kitchen, the situation can change radically. But there is always much more than a half-made coffee in a man's kitchen. **WARNING: EXPLICIT SEX.**

Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 22:15
Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 20:00

TO COMFORT YOU

Para consolarte
Zu kontsolatzeko

L

EUA / 2009 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Marc Saltarelli

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Marc Saltarelli >

marco310@ca.rr.com



El film narra la complicada relación entre una madre y su hija, seropositiva y lesbiana, y demuestra que la parte más difícil de amar es dejar ir.

Ama baten eta bere alabaren arteko harreman konplikatua azaltzen du pelikula honek, alaba seropositiboa eta lesbiana da. Maitatzearen alderik zailena joaten uztea dela agertzen du filmak.

A complicated relationship between a mother and her HIV positive lesbian daughter proves that the hardest part of loving someone is learning how to let go.

Domingo/Igandea 23, Bilborock, 20:00
Miércoles/Asteazkena 26, Sala Fnac, 17:30
Sábado/Larunbata 12, Erreterria, 19:00

20 AÑOS DE LA SAM SPIEGEL SCHOOL

SAM SPIEGEL ESKOLAKO 20 URTE

20 YEARS OF THE SAM SPIEGEL SCHOOL



La Sam Spiegel Film and Television School of Jerusalem, que este año celebra su vigésimo aniversario, busca un acercamiento a la realización de películas centradas en la historia y reivindicando el cortometraje como un género en sí mismo.

Con el objetivo siempre puesto en la calidad, la Sam Spiegel School está construyendo nuevas vías en la industria cinematográfica israelí mientras se gana el reconocimiento mundial por los logros de sus estudiantes. No sería descabellado decir que esta escuela ha desempeñado un papel fundamental en el renacimiento del cine israelí de la última década.

A lo largo de los años, la escuela ha sido ganadora 15 veces del galardón The Best Film School en diversos festivales de cine estudiantil. En 1996, Sam Spiegel se convirtió en la primera escuela seleccionada para una retrospectiva organizada por el Museo de Arte Moderno de Nueva York. Hasta la fecha, las películas de la escuela se han exhibido en 140 retrospectivas en 45 países. Algunos de los festivales de cine más importantes del mundo como los de Berlín, Rotterdam, Clermont-Ferrand, Hong Kong, The Hamptons y Jerusalén han galardonado a la escuela con sus premios. Las películas de sus alumnos compiten en más de 130 festivales internacionales cada año y han sido ganadores de más de 260 premios internacionales incluido el primer premio en la categoría Cinéfondation del Festival de Cine de Cannes del 2008.

En Zinegoak, films de esta escuela estuvieron compitiendo por el Mejor Cortometraje en diferentes ocasiones (2005, 2007 y 2008), resultando ganador en 2005 con el fantástico cortometraje "Milhama A'Heret - Una guerra diferente", sobre un niño que baila vestido de princesa sobre la muralla de Gaza.

El compromiso político, la libertad creativa y la fuerza narrativa han hecho de esta escuela un referente mundial de calidad y del arte al servicio de los diferentes.

Hogeigarren urteurrena ospatzen duen Sam Spiegel Film and Television School of Jerusalemek historian zentratutako film errealizazioan urreratzea bilatzen du laburmetraia bera genero gisa errebindikatzu.

Kalitatearen gainean ipinita bere helburua, Sam Spiegel Schoolak israeldar zinemagintza industriarako bide berriak erakitzen ari da eta onura irabazten munduan zehar bere ikasleek egindako lanagatik. Ez litzateke zentzugabea esatea eskola honek berebiziko garrantzia izan duela azken hamarkadako zinema israeldarraren berpizkundan.

Azken urteetan, ikasleen arteko zinemaldietan, eskolak 15 aldiz irabazi du The Best Film School. 1996. urtean Sam Spiegel, New Yorkeko MOMA museoak antolatua, atzerabegirada bat egiteko aukeratua izan zen lehen eskola dugu. Gaur egun arte, eskolako pelikulak 45 herrialdeetan eta 140 atzerabegiradetan ikusi ahal izan dira. Munduko zinemaldi ospetsuenetan, Berlin, Rotterdam, Clermont-Ferrand, Hong Kong, The Hamptons eta Jerusalem, eskola saritua izan da. Urtero bere ikasleen filmak 130tik gora nazioarteko zinemaldietan lehiatzen dira eta 260 sari baino gehiago irabazi dituzte, 2008ko Canneseko Zinemaldian Cinéfondation saria barne.

Eskola honetako filmak lehiatzen ari-tu ziren Laburmetrai Onenaren sailan hainbat urteetan Zinegoak zinemaldian (2005, 2007 eta 2008), 2005an irabazle atera zelarik "A Different War", Gazaren harresi gainean printzesaz jantzita dantza egiten duen mutil gazte baten film zoragarria.

Konpromiso politikoa, sormen askatasuna eta narratibaren indarra bihurtu dute eskola hau kalitate eta arte erreferentzi ahulen alde.

The Sam Spiegel Film and Television School of Jerusalem, which is celebrating its 20th anniversary, pursues a story-centered approach to filmmaking, concentrating on the short film as a legitimate film genre.

With uncompromising standards of excellence, The Sam Spiegel School is forging new directions in the Israeli film industry while gaining worldwide recognition for the outstanding achievements of its students. It has been playing a key role in the Israeli film renaissance of the last decade, by virtue of its distinctive focus on a personal and sensitive dialogue with the audience.

Over the years, the school won 15 times The Best Film School award at various student film festivals. In 1996, Sam Spiegel became the first school ever selected for a retrospective by the Museum of Modern Art in New York. To date, the school's films have been shown at 140 retrospectives in 45 countries. Some of the largest film festivals in the world such as Berlin, Rotterdam, Clermont-Ferrand, Hong Kong, The Hamptons and Jerusalem have honoured the school with tributes. Its student films represent Israel at more than 130 international festivals each year and have won more than 260 international prizes including the first prize in the Cinéfondation category of Cannes Film Festival 2008.

Short films from this school have been competing at Zinegoak for the Best Short Film category in several occasions (2005, 2007 and 2008), and won in 2005 with the fantastic piece "Milhama A'Heret - A Different War", the story of a child who dances dressed up with a princess dress on Gaza wall.

Their political engagement, creative freedom and their narrative strength have made of this school a worldwide reference on quality and art at service of the different people

ONEG SHABAT

Diversión durante el Sabbath
Dibertsioa Sabbath bitartean
Sabbath Entertainment

I

Israel / 2003 / 21' / vídeo

DIR/ZUZ: Mihal Brezis, Odede Binnum

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



Es la noche del Sabbath. Rachel se escapa de la casa de sus religiosos padres para irse con sus amigas de toda la vida. De camino a la fiesta, sufren un accidente y Rachel tendrá que atenerse a las consecuencias de sus decisiones.

Sabbat gaua da. Rachelek bere guraso erlijiosoen etxetik alde egiten du bere betiko neska lagunaren etxera joateko. Jaiko bidean istripu bat izaten dute eta Rachelek bere erabakien ondorioak jasane beharko ditu.

It's Sabbath eve. Rachel sneaks out of her religious parents' house to go out with her secular friends. On their way to the party an accident happens and Rachel must face the consequences of her decisions.

BE'EINAIM ATSUMOT

Cueste lo que cueste
Kosta ala kosta
Whatever it takes

L

Israel / 2004 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Adi Halfin

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



Maya está poco dispuesta a aceptar el final de su relación con su novia Tamar y por ello hará todo lo necesario para impedir que abandone el país.

Maya ez dago prest bere emaztegaierekin harremana amaitua dagoela onartzeko, horregatik bere eskuan dagoen guztia egingo du honek herrialdea utzi ez dezan.

Maya is not willing to face the end of her relationship with her girlfriend Tamar and so she will do whatever it takes to stop her leaving the country.

GAG HA'OLAM

En la cima del mundo
Munduko tontorrean
Top of the world

L

Israel / 2005 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Maya Kenig

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



En algún lugar de Jerusalén, dos chicas han estado compartiendo piso durante dos años. Ahora, una de ellas se marcha y la otra, mientras busca otro compañero de piso, no deja de pensar en lo que sucedió entre ellas o en lo que podía haber sucedido.

Jerusalengo tokiren batean bi neska etxea konpartitzen egon dira bi urtez. Orain, bata alde egiten du eta besteak, beste pisu kide bat bilatzen ari den bitartean, ez dio uzten pentsatzeari beraien artean gertatu zenari edo gerta zitekeenari buruz.

Somewhere in Jerusalem two girls have been sharing an apartment for two years. Now one of them is leaving, and the other, while searching for an appropriate replacement, can't let go of what was between them, or of what could have been.

CITY BIRD

Pájaro de ciudad
Hiri txoria

L

Israel / 2009 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Hila Shrem

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il



Ayelet es la chica nueva de una banda callejera. Conoce a la guapa líder del grupo, Heleni, y se enamora perdidamente.

Ayelet kale koadrilako neska berria da. Taldeko neska buruzagi ederra ezagutzen du, Heleni, eta erabat maitemintzen da.

Ayelet is the new girl in a rebellious street gang. She is getting to know the beautiful leader of the group, Heleni, and falls in love.

PIZMON LAYAKINTON

La nana del jacinto
Hiazintoaren sehaska kanta
Hyacinthus Lullaby

Israel / 2009 / 23' / vídeo

DIR/ZUZ: Na'ama Landau

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il



La relación entre Iris y su madre Amalya es bastante fría. Cuando Amalya muere inesperadamente, Iris se da cuenta de que ha perdido la oportunidad de reconciliarse... O no.

Iris eta Amalya bere amaren arteko harremana nahiko hotza da. Ustekabean Amalya hiltzen denean, Iris elkarrekin adiskidetzeko aukera galdu duela ohartu da... edo ez.

The relationship between Iris and her mother, Amalya, is pretty cold. When Amalya dies prematurely, Iris realizes that she missed the chance for reconciliation... Or not.

Programa Gay/Gay Egitaraua/Gay Program

Lunes/Astelehena 24, Bilborock, 22:15 // Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 18:00

MIVTZAHH YY

Operación YY
YY Operazioa
Operation YY

G

Israel / 2000 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Oded Lotan

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



A los 22 años, Ron todavía vive con sus padres. Apenas ve la luz del día y las noches se las pasa en su trabajo (montando vídeos de bodas), chateando por Internet con chicos gays e imaginando fantasías futuristas. Una noche, estos tres elementos juegan a su favor y está a punto de tener un encuentro real con un (casi) desconocido.

Ronek 22 urte ditu eta oraindik gurasoen etxean bizi da. Ia ez du eguzki argirik ikusten eta gauak lanean ematen ditu (ezkontza bideoak muntatzen), bere gay lagunekin Interneten txateatzen eta amets futuristikak izaten. Gau batean, hiru elementu hauek bere alde jokatzeko dute eta (ia) ezezagun batekin benetako bategitea izango du.

At 22, Ron still lives with his parents. He barely knows the daylight hours and his nights are divided between his job as editor of wedding videos, chats on the Internet with gay mates and futuristic fantasies. One night all the elements he toys with converge and, for the first time in his life, he is willing to risk a real in-person encounter.

MILHAMA A'HERET

Una guerra diferente
Guda desberdin bat
A Different War

Israel / 2003 / 15' / vídeo

DIR/ZUZ: Nadav Gal

ZINEGOAK 2005 (Mejor Cortometraje)

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il

Fuera de concurso / Lehiaketatik kanpo



Nuni ha sido seleccionado en el colegio para hacer del Rey David, pero a él le hubiera gustado más que le hubiera tocado el papel de princesa. Una historia que rebosa ternura y tiene de fondo el conflicto judío - palestino.

Nuni Daviden papera egiteko aukeratu izan da, baino berari printzesarena egitea gehiago gustatuko litzaioke. Samurtasunez beteta dagoen istorioa da eta judu-palestinar gatazka du tarteke.

Nuni has been cast as King David in the school play, yet he would love to play the princess role instead. A story full of tenderness set against the background of the Israeli-Palestine conflict.

ADOM ADOM

Rojo Profundo
Gorri sakona
Deep Red

G

Israel / 2009 / 19' / vídeo

DIR/ZUZ: Eddie Taperio

Estreno en España/Estreinaldia Espainian

Contacto: Michal Sinai > festival@jsfs.il



Gur y Yuval no se detendrán ante nada con tal de conseguir el suficiente dinero que les asegure un nuevo comienzo en Berlín, pero un suceso inesperado hará que Gur se cuestione su relación.

Gur eta Yuval ez dira ezeren aurrean geldituko Berlingen bizi berria ziurtatuko dien diru beste lortu arte, baino Gurek, ustekabe gertaera baten ondorioz, bien arteko harremana kolokan ipiniko du.

Gur and Yuval will stop at nothing to make money enough for a fresh start in Berlin, but an unexpected event makes Gur to question their relationship.

Jueves/Osteguna 3, Gernika, 20:30

Año tras año OFF Zinegoak recoge propuestas alternativas, formas de contar vanguardistas, apuestas estéticas y experimentales de los más diversos orígenes para abordar temas universales. Narraciones muy personales de emociones que a todos nos han afectado en más de una ocasión y que los creadores repiten una y otra vez: el amor, el desamor, la pérdida de la pareja y el vacío que ello supone.

Este año la selección se compone de:

Dos propuestas nacionales: "Muro" de Juanma Carrillo, que mediante un plano fijo muestra con poesía y austeridad lo difícil de decir adiós y de entender que a uno se lo están diciendo, y "Embrace", de Aitor Saraiba, un pequeño espacio de energía positiva a través de los abrazos. Dos obras portuguesas: una de corte autobiográfico-documental "Fuera de cuadro" de Márcio Laranjeira y una narración estética y pausada de amores idílicos y sufrientes, "Cavalos Salvagens" de André Santos y Marco Leão. El mexicano Carlos Núñez construye una relación a base de música y textos sobre impresos en "Líneas". Dos obras sobre el vacío: "Parts", de la estadounidense Lidia Sheinein, que reflexiona sobre la energía que queda impresa en lugares y acciones dentro de un hogar largamente compartido y también desde Estados Unidos, "Away" de Omar Zúñiga, que busca esos mismos lugares por toda la ciudad con cámara en mano. "Kissboxing" de Corine Bot, usa el un juego de palabras en el título para hacer un juego arcade sobre el amor propio y la aceptación. Por último, una propuesta extrema narrada sutilmente: "Phagocyte" de la belga Laurie Colson, que bajo el formato de la video-danza nos muestra la necesidad de el otro hasta el extremo del canibalismo.

Urte urte OFF Zinegoak proposamen alternatiboak eskaintzen ditu, kontatzeko modu abangoardistak, apustu estetiko eta esperimental jatorri desberdina duten gai unibertsalak jorratzeko. Behin eta berriro sortzaileek errepikatzen dituzten emozioz betetako narrazio oso pertsonalak eta behin baino gehiagotan denok bizi izan ditugunak agertzen dira: maitasuna, maitasunaren galera, bikotea galtzea eta horrek dakarren hutsunea.

Aurtengo aukera hau da:

Estatuko bi aukera: Juanma Carrillo-ren "Muro", plano finko baten bidez poesiaz eta laztasunez erakusten du zein gogorra den agur esatea eta ulertzea norberari agur esaten diotela, eta Aitor Saraibaren "Embrace", besarkaden bitartez energia positiborako tarte txiki bat. Portugaletik bi lan: bat Márcio Laranjeirako dokumental-autobiografikoa "Fuera de cuadro" eta bestea Andre Santos eta Marco Leão-ren "Cavalos Salvagens" idiliozko eta oinazezko amodiozko narrazio estetiko eta barea. Carlos Núñez mexikarrak musikan eta gain-titulazio testuekin harreman bat eraikitzen du "Líneas" filmean. Bi lan hutsuneari buruz: Lidia Seinenen iparramerikarraren "Parts"; luzaro bizi izandako etxean nola energia finkatua geratzen den leku eta akzioetan gogoeta egiten du, baita Estatu Batuetatik Omar Zúñigaren "Away", kamara eskuan duela rik lekuz leku dabil hirian leku horien bila. Corine Boten "Kissboxing", izenburuan hitz-jolasa egiten du arkade jolasa egiteko norberaz buruzaletasun eta onarpenaren artean. Azkenik sotiltasunez kontatutako muturreko proposapena: Belgikar Laurie Colson-en "Phagocyte", bideo dantza itxuraz bestearen beharra erakusten digu, gizajalekeriara heldu arte.

Year after year OFF Zinegoak brings together alternative proposals, avant-garde ways of telling stories, aesthetic and experimental challenges of the most diverse sources to deal with universal themes. Very personal stories about emotions that we have all gone through in more than one occasion and that the story makers repeat again and again: love, lack of love, loss of a partner and the emptiness left as a consequence.

This year's selection is made of the following:

Two national proposals: "Muro" by Juanma Carrillo shows, by means of fix shot and through poetry and austerity, how difficult it is to say goodbye and to understand that someone is saying goodbye to you, and "Embrace" by Aitor Saraiba sets out a small space of positive energy through hugs. Two Portuguese films: a documentary-authobiography called "Fuera de cuadro" by Marcio Laranjeira and an aesthetic and slow film about idyllic and hurtful love stories called Cavalos Salvagens, by André Santos and Marco Leão. The Mexican Carlos Núñez builds a relationship through music and superimposed texts in "Líneas". Two films about emptiness: "Parts" by the North American film director Lidia Sheinein reflects on the energy that is imprinted on places and actions in a largely shared home, and "Away", also from the United States, by Omar Zúñiga, looks for those same places all over the city with a camera in his hand. "Kissboxing" by Corine Bot, uses a play on words in the title playing with the concepts of self-esteem and acceptance. Lastly, and extreme proposal told in a subtle way: "Phagocyte" by the Belgium film director Laurie Colson, shows, in a video-dance format, the need for each other to the extreme of cannibalism.

AWAY

Lejos
Urrun

G

EUA / 2010 / 4' / vídeo

DIR/ZUZ: Omar Zuñiga Hidalgo

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Omar Zuñiga >
omar@cinestacion.cl



CAVALOS SALVAGENS

Caballos salvajes
Zaldi basatiak

G

Portugal / 2010 / 11' / vídeo

DIR/ZUZ: André Santos, Marco Leão

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: André Santos >
andrefcsantos@gmail.com



EMBRACE

Abrazo
Besarkada

G

España / 2010 / 2' / vídeo

DIR/ZUZ: Aitor Saraiba

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Aitor Saraiba >
aitorsaraiba@gmail.com



FUERA DE CUADRO

Koadroz kanpo

G

Portugal / 2010 / 9' / vídeo

DIR/ZUZ: Márcio Laranjeira

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Márcio Laranjeira >
marciolaranjeira@gmail.com



KISSBOXING

G

Holanda / 2010 / 1' / vídeo

DIR/ZUZ: Corrine Bot

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Corrine Bot >
info@corrinebot.com



LÍNEAS

Marrak

G

México / 2010 / 11' / vídeo

DIR/ZUZ: Carlos Nuñez

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Carlos Nuñez >
chas@latinofusion.com.uk



MURO

Horma

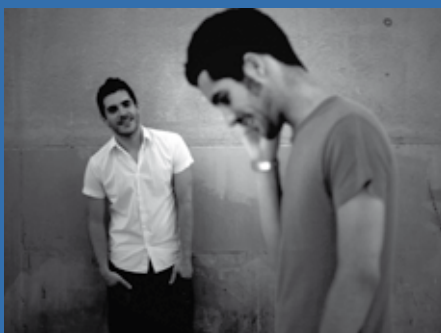
G

España / 2010 / 5' / vídeo

DIR/ZUZ: Juanma Carrillo

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

Contacto: Juanma Carrillo >
juanitodj@gmail.com



PARTS

Partes
Zatiak

G

EUA / 2009 / 2' / vídeo

DIR/ZUZ: Lidia Sheinein

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Lidia Sheinein >
lidia@scaredmouse.com



PHAGOCYTE

Fagocito
Fagozitoa

G

Bélgica / 2009 / 12' / vídeo

DIR/ZUZ: Laurie Colson

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Thomas Meys >
thomas@tarantula.be



AUSTRIA EXPERIMENTA AUSTRIAK ESPERIMENTATZEN DU AUSTRIA EXPERIMENTS

Jueves/Osteguna 27, Abisal, 18:00/20:00 (bucle)
Sábado/Larunbata 29, Abisal, 18:00/20:00 (bucle)

Las vanguardias creativas, las propuestas más experimentales y las narrativas menos tradicionales siempre han tenido su propio espacio en este Festival a través de OFF Zinegoak. Este año ampliamos nuestra propuesta de obras alternativas con la presencia de un grupo de artistas austriacos que han llamado la atención de nuestros programadores. "Austria experimenta" se compone de ensayos sobre la propia percepción y las maneras de utilizar el cuerpo ("Just A Meaning That You Attribute To It"), un cabaret lésbico burlesco ("Aria de Mustang"), una relación lúdico-sexual a ritmo de música electrónica ("Lifeshow Rmx") y un paseo ultravioleta y homoerótico que destruye la luz a la vez que las expectativas de un posible acercamiento ("The Kurukshetra Report"). Un amplio abanico de obras sobre las inquietudes en relación a género y creación audiovisual.

Abangoardia sortzaileek, proposamen esperimentalenak eta narratiba ezhoikoenek beti izan dute beraien espazioa zinemaldian OFF Zinegoak izeneko sailaren bitartez. Aurten lan alternatibo horien proposamena zabaldu egin dugu gure programatzaileen atentzioa deitu duen Austriar artista batzuen lanarekin. "Austria Experimentatzen du", gorputza erabiltzeko modu desberdinen eta norberaren pertzepzioaren inguruko saiakerekin osatuta dago, kabaret lesbiko burleskoa, musika elektronikoaren erritmora doan erlazio ludiko-sexual bat eta balizko gertutzea zein argia suntsitzen duen ibilbide ultrabiolentoa eta homoerotikoa. Generoa eta ikusentzunezko sorkuntzaren inguruko lan sorta zabalak.

The creative avant-garde, the most experimental proposals and the less traditional stories have always had their own space in the Festival through OFF Zinegoak. This year we widen the alternative pieces offer with the presence of a group of Austrian artists who have surprised our staff. "Austria experiments" is a mix of essays on the very perception and way of using the human body, a burlesque lesbian cabaret, a ludic-sexual relationship with an electronic music background and an ultraviolet and homoerotic trip that destroys the light and the expectations of a future rapprochement. A wide range of pieces on worries related to the gender and audiovisual creation.

LIFESHOW RMX

G

Austria / 2010 / 5' / vídeo

DIR/ZUZ: Synes Elischka, Ulrich Kühn

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Michaela Grill >

michaela@sixpackfilm.com



JUST A MEANING THAT YOU ATTRIBUTE TO IT

Tan solo el significado que tu le quieras dar

G

Austria / 2009 / 10' / vídeo

DIR/ZUZ: Bernadette Anzengruber

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Michaela Grill >

michaela@sixpackfilm.com



THE KURUKSHETRA REPORT

Ei informe Kurukshetra

G

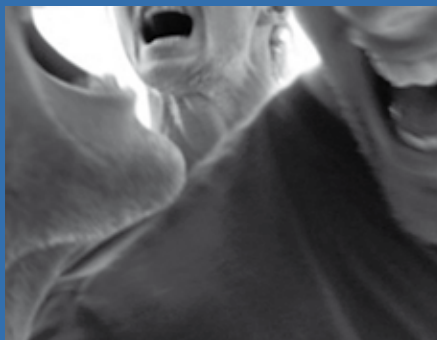
Austria - Alemania / 2009 / 8' / vídeo

DIR/ZUZ: Ascan Breuer

Estreno en España/Estreinaldia Espainia

Contacto: Michaela Grill >

michaela@sixpackfilm.com



ARIA DE MUSTANG

L

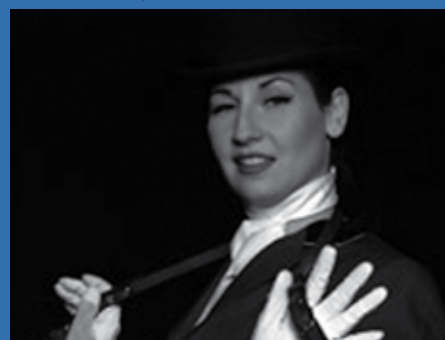
Austria / 2009 / 18' / vídeo

DIR/ZUZ: Katrina Daschner

Estreno en Euskadi/Estreinaldia Euskadin

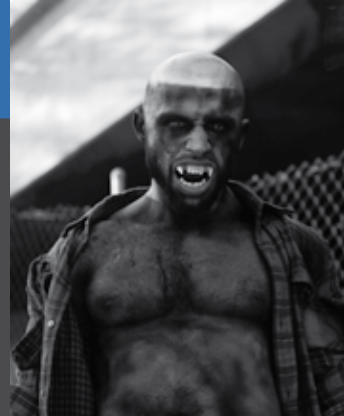
Contacto: Michaela Grill >

michaela@sixpackfilm.com



HOT GAY NIGHT

Jueves/Osteguna 27, Bilborock, 22:15
Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 20:00



Desde luego este programa no va a pasar desapercibido y se va a hablar mucho sobre él. Tres piezas de alto contenido sexual, explícito en muchos momentos, sugerido en otros. Tres piezas que hablan de la soledad, del miedo a compartir, de la felicidad de haber compartido, del deseo reprimido y del revelado, de la amistad que deviene en amor, del amor que deviene en sexo, del sexo que ignora las fronteras entre la vida y la muerte.

Para abrir boca (nunca mejor dicho) la belleza onanista de "Spilt Milk", un bello retrato, dulce, simpático, real... no, mejor auténtico. Nos levantamos tantas y tantas veces con erecciones. Erecciones que no bajan ni siquiera cuando preparamos el desayuno, hacemos el café, sacamos la leche... de la nevera. Y si no baja ¿qué se puede hacer? Lo mejor y posiblemente lo más sano es recrearse en uno mismo. Quererse mucho, muchísimo.

Pero no cabe duda que dos es mejor que uno. Y para demostrárnoslo está "I Want Your Love", tierno y morboso encuentro sexual entre dos amigos que nunca "se habían enrollado". ¿Y por qué no? Estos dos bellos especímenes del género masculino, que parecen salidos de las páginas del último número de "Butt", se recrean el uno en el cuerpo del otro de la forma más natural del mundo. Es el sexo (explícito, muy explícito) convertido en obra de arte de gran belleza. Y por si fuera poco, además nos cuenta una historia.

Y si dos es mejor que uno, lo del zombi de Los Ángeles es un caso extremo, porque se folla (perdonad la palabra, pero es lo hace, no caben aquí los eufemismos) a media ciudad, curiosamente la que está muerta, para devolverlos a la vida. En esta nueva alegoría de Bruce LaBruce, el estupendo François Sagat (¿zombi auténtico o esquizofrénico sin hogar?) emerge de las aguas del Pacífico para traer el bien, la vida a aquellos que la han perdido, casi siempre escoria social: ladrones, drogadictos, homeless... "L.A. Zombie" es posiblemente la película más enigmática de todas las que haya hecho LaBruce, brutalmente erótica y melancólica a la vez.

Todo está dispuesto. ¿Preparados? ¿Listos? ¡Acción!

Zalantzarik gabe programa hau ez da oharkabeen pasatuko, franko hitz egingo da honi buruz. Sexuz beteriko hiru pieza, agerikoa batzuetan, iradokia beste batzuetan. Bakardadeaz, konpartitzeko beldurraz, konpartitu izanaren beldurraz, zanpatutako eta argitutako desioaz, maitasun bilakatzen den adiskidetasuna, maitasun bilakatzen den sexua, bizitza eta heriotzaren arteko mugei jaramonik egiten ez dieten sexu harremani buruz hitz egiten duten hiru pieza ditugu.

Dastatzeko (ezin hobeto esan) "Spilt Milk"en edertasun onanista, erretratu eder, goxo, atsegin, egiazkoa...ez, hobe esanda benetakoa. Hainbat eta hainbat alditan altxatzen gara tente. Tentetasun hori ez da galtzen ez gosaria prestatzen dugunean, ezta kafea prestatzen dugunean, ezta esnea ateratzen dugunean... hozkailutik. Eta galtzen ez baldin bada, zer egin dezakegu? Onena eta seguruenez osasungarriena norberak bere buruarekin jolastea. Norberak bere burua maitatzea, ikaragarri maitatzea.

Baino zalantzarik gabe bi bat baino hobe da. Eta hori demostratzeko "I Want Your Love" dugu, sekula elkarrekin "liatu" ez diren bi lagunaren arteko bateratze xamur eta sexia. Eta, zergatik ez? "Butt" aldizkariaren azken ataletik ateratako bi gizon puska hauek munduko modu berezkoenean bata bestearen gorpu-tzean jostatzen dira. Sexua (agirikoa, oso agirikoa) edertasun handiko artelan bihurtzen da. Eta hori gutxi balitz, istorio bat kontatzen digu.

Eta bi bat baino hobe baldin badira, zer esanik ez Los Angeleseko zombiarena; zeren larrua jotzen du (barkatu espresioa baino hemen ez dago lekuri eufemismoentzat) biztanleri erdiarekin, hala-hola hilda daudenekin, gero berpizteko. Bruce LaBruce alegoria honetan, François Sagat zoragarria (benetako zombia edo eta etxegabeko eskizofrenikoa) Pazifikoko uretatik ateratzen da bizia galdu dutenei berriro bizia emateko, ia beti gizaseme galduak: lapurrak, drogazaleak, etxegabekoak... "L.A. Zombie" beharbada Bruce LaBruce egin duen filmik kilikagarriena izan daiteke, era berean ikaragarri erotikoa eta melankoliaz betea.

Dena prest. Adi? Prest? Akzioa!

We will start with the onanist beauty of "Split Milk", a beautiful portrait, sweet, nice, real...no, just unique. We wake up so many times with an erection. Erections do not get down not even when preparing breakfast, when we prepare coffee, we get the milk out...of the fridge. And what if it doesn't get down, what can we do? The best and possibly the healthiest thing to do is to enjoy oneself. To love oneself very much, a lot.

Nevertheless, there is no doubt that two are better than one. This statement is proved in "I Want Your Love", a sweet and sexy sexual encounter between two friends that never "had had an affair together". So why not? These two handsome men, we could say they appeared in the pages of the last number of "Butt", enjoy one in the body of the other in the most natural way of the world. This is (explicit, very explicit) sex turned into an extremely beautiful masterpiece. And if that was not enough, it also tells a story.

And if two are better than one, the case of the L.A. zombie is an extreme one, as he fucks (sorry for the word, but in this case there is no place for euphemisms) all he can get, but the strange fact is that he is only interested in dead people to bring them back to life. In this new allegory by Bruce LaBruce, a fantastic François Sagat (a real zombie or just a homeless schizophrenic?) emerges from the Pacific ocean to bring us good, to give back life to those who have lost it, almost every time to the outcasts: thieves, drug addicts, homeless... "L.A. Zombie" is possibly the most enigmatic film by LaBruce, brutally erotic and melancholic at the same time.



EL SHOW DEL TXISTU



Viernes/Ostirala 28, Bilborock, 22:15

Tras el éxito de la primera edición, que el año pasado hizo colgar el cartel de no hay billetes en las taquillas del Bilborock, este año vamos, con mas ganas si cabe, a por el segundo Show del Txistu. Como ya sabréis los que lo visteis como público o como participantes, el Show es un espectáculo de creación cinematográfica exprés en el que el público decide en directo, por medio de sus txistus, los films finalistas que optarán al primer y único premio: 600 € + diploma acreditativo.

Si eres un cineasta creativo, si tienes ganas de descubrir de primerísima mano la opinión del público, inscríbete y haznos tu corto de no más de 4 minutos.

Para participar en el concurso, tenéis que inscribiros en <http://elshowdeltxistu.weebly.com> y después acudir la mañana del domingo 23 de enero a la sede de Hegoak (calle Dos de Mayo, 7, lonja) para recoger vuestros kits de participación. Dentro del kit habrá un detalle de la organización por vuestra participación en el concurso, y un objeto que deberá aparecer con función dramática en el cortometraje de temática gay, lesbica o transexual a realizar. Los equipos tendrán desde el domingo 23 de enero a las 12:00, hasta el viernes 28 de enero a las 14:00 para entregar en la sede de Hegoak el cortometraje participante, cuya duración no debe ser inferior a 2 minutos ni superior a 4. El formato de entrega será obligatoriamente en DVD.

El viernes 28 de enero a las 22:15 se celebrará en Bilborock la gala del Show del Txistu, cuya maestra de ceremonias volverá a ser Yogurinha Borova. La dinámica del show es la misma que en la edición anterior: el público asistente recibirá, junto con su entrada, un txistu. Yogurinha presentará uno a uno los cortos participantes. El primer minuto de cada corto se observará en silencio absoluto. A partir del segundo 61, el público podrá hacer sonar su txistu si considera que la obra no es digna de pasar a la final. Solo Yogurinha Borova podrá decidir si hay suficientes txistus sonando (al menos un 50 %) para descalificar el corto. Si es descalificado, la proyección del corto se para y se pasa al siguiente.

Los cortos no descalificados serán juzgados en directo por un jurado de tres miembros formado por conocidos artistas. Cada miembro puntuará de 1 a 10 todos los cortos finalistas. El ganador será el film que obtenga la mayor puntuación total.

Si buscas una experiencia catártica, llena de adrenalina y diversión, "El Show del Txistu" es tu espectáculo. ¡No te lo pierdas!

Ihaz lortu genuen arrakastaren ondoren, (izan ere emaldia ikusteko sarrerak agortu egin ziren) aurtengoan ere Show del Txistu ikuskizunaren bigarren edizioa antolatu dugu. Dakizueenez, zinemagintza sormen azkarreko ikuskizuna da honakoa: ikuslegoak zuzenean aukeratzen ditu, txistu baten bidez, saria irabazteko aukera izango duten film finalistak zeintzuk izango diren: 600 € + ziurtagiria.

Zinemagile sortzailea bazara, ikuslegoaren iritzia zuzenean izatea nahi baduzu, eman ezazu zure izena eta egin zure laburmetraia, gehien jota 4 minututakoa!!

Parte hartu nahi dutenen guztiek izena eman beharko dute <http://elshowdeltxistu.weebly.com> web gunean. Ondoren, urtarrilaren 23an, goizez, Hegoak-eko egoitza pasata (Maiatzaren Bi-ko kalea, 7, behe) partehartze kit bat jasoko dute. Kitaren barruan antolakuntzak eskeinitako detailetxo bat egongo da alde batetik eta bestetik objektu bat egongo da. Objektu hori egin beharreko gay, lesbo edo transexual gaia jorratuko duen laburmetraian erabili beharko da edozein funtzio dramatikorakin. Lan taldeek urtarrilaren 23ko (igandea) 12:00etatik urtarrilaren 28ko (ostirala) 14:00ak arte izango dute epea laburmetraia Hegoak-en aurkezteko, luzeera gutxienez minutu bikoa eta gehienez 4 minututakoa izango delarik. Nahi ta nahiez DVDan aurkeztu beharko dira lanak.

"Show del Txistu" ekitaldiak urtarrilaren 28an izango du leku 22:15etan Bilborock-en eta Yogurinha Borova arituko da gidari lanetan. Ikuskizunaren dinamika ihazkoa bezalakoa izango da: bertaratzen den jendeak txistu bat eskuratuko du sarrerarekin batera. Yogurinhak banan-bana aurkeztuko ditu laburmetrai parte-hartzaileak. Laburmetrai bakoitzeko lehenengo 60 segunduak ixiltasun osoz ikusi beharko dira. 61 segundutik aurrera ikuslegoak bere txistua jo ahal izango du lana finalisten artean egotea merezi ez duela pentsatzen badu. Yogurinha Borova-k bakarrik erabaki ahal izango du laburmetraia bertan bera uzteko adina txistu entzuten diren ala ez (% 50a gutxienez). Bertan bera uzten bada, laburmetraiaren emaldia moztu eta hurrengoarekin jarraituko da.

Kanporatuak izan ez diren laburrak, aski ezagunak diren hiru euskal artistek osatutako epaimahaiak aztertuko ditu zuzenean. Epaimahaikide bakoitzak 1etik 10era puntuatuko ditu laburmetrai finalista guztiak. Puntuazio gehien eskuratzen duen filma izango da irabazlea.

Adrenalinaz eta dibertsioz beteriko esperientzia katartiko baten bila bazabiltza "Txistuaren Show"a da zure ikuskizuna. Ez galdu!



CONJUNTO VACÍO

**zine
goak**

Fiesta de Inauguración

Sábado 22 enero - 23:00

10€ (con consumición)

Con la presentación de **SURRENDER** nuevo videoclip de Pumara!
en **CONJUNTO VACÍO**

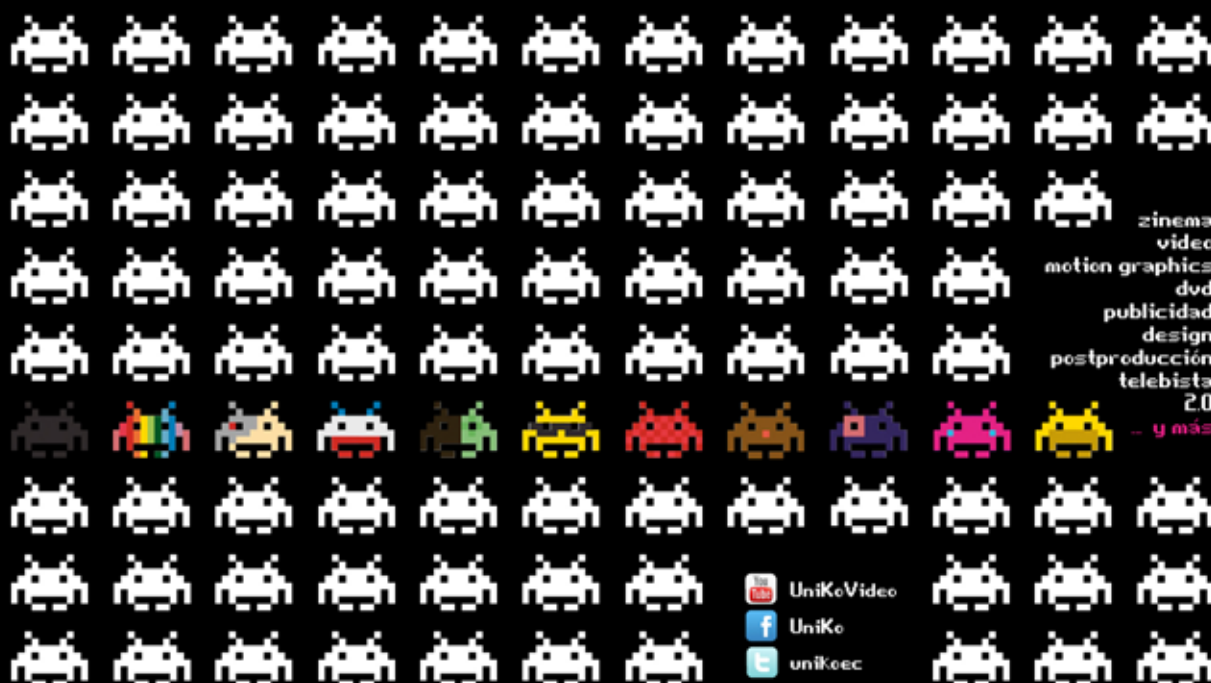
Venta anticipada en **Hegoak** (Dos de mayo, 7) y en **Conjunto Vacío**
Muelle de la Merced, 3

SEGUIMOS INNOVANDO
ERE BERRITZEN
WE KEEP INNOVATING



BitART
NEW MEDIA S.R.L.





Hacemos las cosas de otra manera.

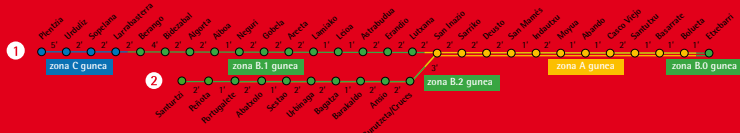
www.uniko.com.es

uniko

CONTÁCTANOS in person Beurke Viejo 3, 48902 Barakaldo (Bizkaia)

by phone (+34) 946 021 906

by mail info@uniko.com.es



metro bilbao

Tel.: 94 425 40 25
info@metrobilbao.net
www.metrobilbao.com



Guía cultural
mensual (gratuita)
INFO ARTEZ
Hileroko gida
kulturala (doainik)

www.artezblai.com · artez@artezblai.com
944 795 287



Urban &
congress
resorts

One need, one hotel

www.ercillahoteles.com



la florinda
Fusión de cocinas

**Restaurante
La Florinda**

Plaza Arriķibar 4, 48010-BILBAO
Tel.: (+34) 94 607 22 18

www.restaurante-laflorida.com





otsaila 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13
febrero

BEAUMARCHAIS
Sacha Guitry

otsaila 24, 25, 26, 27 febrero

**ALMUERZO EN
CASA DE LOS
WITTGENSTEIN**
Thomas Bernhard

martxoa 18, 19, 20 marzo

FRANKENSTEIN
Mary Shelley



martxoa 25, 26 marzo

**IL SEGRETO DI
SUSANNA**

Ermanno Wolf-Ferrari

LA VOIX HUMAINE

Francis Poulenc



urtarrila 27 enero

**FIORENZA
CEDOLINS**

Soprano Soprano

otsaila 18, 19 febrero

**CONCIERTO
HOMENAJE A
CARMELO LARREA**



Bilbao

UDALA
AYUNTAMIENTO

otsaila 20 febrero

**VALDERRAMA
MAESTROS**

martxoa 10 marzo

**MARIOLA
CANTARERO**

soprano soprano

martxoa 27 marzo

SERGIO DALMA



martxoa 4, 5 marzo

**LA LA LA HUMAN
STEPS**

Zuzendari artistikoa Director artístico
Edouard Lock

martxoa 29, 30, 31 marzo,
apirila 1, 2, 3 abril

**MOMIX
BOTHANICA**



urtarrila 9 enero

Bilbao Orkestra
Sinfonikoa - BOS
**CUARTETO DE
CUERDA BOS**

otsaila 1 febrero

Literatura eta musika
euskaraz

**XABIER EUZKITZE &
JOXAN
GOIKOETXEA**

otsaila 6 febrero

Euskadiko Orkestra
Sinfonikoa - EOS
CUARTETO BRAL

otsaila 7 febrero

JÓVENES VALORES

Carlos Goikoetxea, Piano Piano



EGITARRAUA 2010

2011 PROGRAMA

otsaila 23 febrero

VOCES

Ainhoa Zuazua, Soprano Soprano

otsaila 27 febrero

Bilbao Orkestra
Sinfonikoa - BOS
**QUINTETO DE
VIENTO BOS**

martxoa 9 marzo

Literatura eta musika euskaraz
"ESANEN ADUANAN"
**MIREN AGUR MEABE,
LEIRE BILBAO &
YOLANDA ARRIETA**

martxoa 17 marzo

Saturnino García
TEATRO
HUMOR AMOR EN POESÍA



urtarrila 3, 4, 5 enero

**LA CAJA DE LOS
JUGUETES**

Claude Debussy

martxoa 12, 13, 14 marzo

**PALABRAS EN LA
BARRIGA**

Vasco Negreiros



urtarrila 21, 23, 25, 26, 28, 29
enero

EL CASERÍO
Jesús Guridi

Arriaga Antzokiaren ekoizpena Oviedoko
Campoamor Antzokiaren
koprodukzioarekin Producción del Teatro
Arriaga en coproducción con el Teatro
Campoamor de Oviedo



urtarrila 22 enero

GALA ZINEGOAK

martxoa 6 marzo

**TEATRO ARRIAGA
PUERTAS ABIERTAS**

2010-2011 denboraldiari
buruzko informazio gehiago
www.teatroarriaga.com
web orrian
Mas información de la
temporada 2010-2011 en
www.teatroarriaga.com

www.teatroarriaga.com



**TEATRO
ARRIAGA
ANTZOKIA**

bbk=



Deia



umoreazokaLeioa

feria de artistas callejeros XII EDIZIOA 2011
maiatzak 12,13,14,15 mayo



www.umoreazoka.org



gozatueuskaltel.com

5 zapatua	Kontzertua KEN ZAZPI "ORTZEMUGAK BEGIETAN" JAI ALAI PILOTALEKUA • 21:00 • Sarrera: 8€	
6 domeka	Haur-antzerki multimedia LOGELA MULTIMEDIA "ANAKI" LIZEO ANTZOKIA • 17:00 • Sarrera: 4€ / (Bazkideak: 3€)	
11 barikua 12 zapatua	Antzerkia GLU-GLU PRODUCC. + PAUSOKA "VAYA SEMANITA" LIZEO ANTZOKIA • Saio bi: 20:00 / 22:30 • Sarrera: 15€ / (Bazkideak: 11,25€)	
13 domeka	Haur-antzerkia EN LA LONA "EL TRASTERO" LIZEO ANTZOKIA • 17:00 • Sarrera: 4€ / (Bazkideak: 3€)	
20 domeka	Haur-antzerkia TXALO "IPUINAREN BILA" LIZEO ANTZOKIA • 17:00 • Sarrera: 4€ / (Bazkideak: 3€)	
25 barikua	Antzerki-musikala DEMÓDÉ QUARTET "DEMÓDÉ QUARTET" LIZEO ANTZOKIA • 20:30 • Sarrera: 10€ / (Bazkideak: 7,50€)	

otsailak
3-4
Zine
goak
El Festival Internacional de Cine y Artes Escénicas de Gernika-Lumo
otsailak
18
"ENTERRADO"
Rodrigo Cortés

Lizeo Antzokian, 20:30



Multibox EITB

Capuchinos de Basurto, 2

Sábado 29, 22:30

Larunbata 29, 22:30etan

**zine
goak**
www.zinegoak.com

**clausura
amaiera**



gozatueuskaltel.com

**Guille Milkyway Dj (La casa azul)
¿Te lo vas a perder?**

gala
ekitaldia

espectáculo Ocean LeRoy Ocean LeRoy ikuskizuna
entrega de premios zinegoak zinegoak sari banaketa



+
jaia
fiesta

Guille Milkyway Dj (La casa azul) rekin

Gala de clausura + Fiesta (Guille Milkyway DJ) Amaiera ekitaldia + Jaia (Guille Milkyway DJ) 10 €

venta anticipada Hegoak (Dos de Mayo, 7) aurre-salmenta

organiza / antolatzaile

patrocinador oficial / babesle ofiziala



patrocinan / babesleak



gozatueuskaltel.com

festival miembro de / jaialdi partaidea



Bizkaiko Foru Aldundia
Diputación Foral de Bizkaia



Berrikomun eta Lanidatza
Hortazko Saria
Área de Igualdad
Cooperación y Ciudadanía



España Iberoamericana de
Festival de Cine GIB
España Iberoamericana de
Festival de Cine GIB

colaboran / laguntzaileak



Guggenheim BILBAO



www.fnac.es



colaboradores extensión zinegoak / zinegoak hedapena laguntzaileak

